

Vox Populi

fundada
en 1999an
sortua

59

Escritoras que nos gustan

Bernardo Atxaga en la EOIP

Cuentacuentos con Brigitte Arnaudiès

Movilidad Erasmus +





En el quinto aniversario de nuestro proyecto Escuelas Amigas, Eskola Lagunak en EOIP-IHEO sabemos que la colaboración es el andamiaje que rodea el edificio de las Escuelas Oficiales de Idiomas, una estructura casi colosal que, gracias a todas las escuelas amigas cada vez tiene más plantas y alcanza alturas que no podríamos lograr por separado.

Cierzo, levante, mistral o poniente, ¡brindemos por los vientos que en estos cinco años nos han llevado hasta aquí porque colaborar nos hace grandes, elkarlanak handi bihurtzen gaitu.

¡Gracias Escuelas Amigas!
Eskerrik asko Eskola Lagunak!



SU MA RIO

- 04 - GRANDES / HANDIAK
- 05 - UN VIAJE A LA SALA DE RECURSOS
- 07 - MICHELA MURGIA
- 09 - IRMGARD KEUN
- 09 - DAPHNE DU MAURIER
- 10 - SUSANNA TAMARO
- 11 - LESSICO FAMILIARE
- 12 - WANN BITTE FINDET DAS LEBEN STATT?
- 13 - THE LIGHTHOUSE KEEPER'S DAUGHTER
- 14 - PRIDE AND PREJUDICE
- 15 - THE HANDMAID'S TALE
- 16 - IL SENTIERO DEI NIDI DI RAGNO
- 17 - BERNARDO ATXAGA HIZKUNTZA ESKOLAN
- 18 - CONCURSO DÍA EUROPEO DE LAS LENGUAS
- 19 - A HALLOWEEN SCAVENGER HUNT
- 20 - L'ÉVALUATION COMME OUTIL DE MOTIVATION
- 21 - NOTICIAS DE LOS DÍAS ERASMUS
- 22 - TEACH WITH A TWIST!
- 23 - UN FIN DE FIESTA A LA ALTURA
- 25 - II JORNADAS DE ESCUELAS AMIGAS...
- 25 - INNOVATIVE APPROACHES TO TEACHING
- 26 - CINQ QUESTIONS POUR BRIGITTE ARNAUDIÈS
- 28 - RITRATTO DELLA NOSTRA ITALIA
- 30 - EL AUTOR DE LA CAMPAÑA ES DE LA EOIP
- 32 - QUANTO SEI ECO-COMPATIBILE?
- 33 - PAMPELUNE AU RAS DU CIEL
- 34 - WENN ZEITREISEN MÖGLICH WÄREN...
- 36 - HIER HABE ICH DEUTSCH GESPROCHEN
- 40 - CONCURSO RAIBABEL
- 42 - DÍA DEL LIBRO
- 44 - NOLA ESANEN ZENUKE?
- 45 - IDIOMAS NO OFICIALES
- 46 - SALA DE RECURSOS

VOX POPULI 59 INVIERNO 2023ko NEGUA

Cover: The Lady in the balcony - The Manu Leonoclast Factory



REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA

VOX POPULI

no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

COORDINADOR

Santi Leoné

COLABORA

Alumnado y profesorado de la EOIP

DISEÑO & MAQUETACIÓN

Manuel Torres
manuelktorres@telefonica.net

IMPRESIÓN

Ttipi-Ttapa
kulturkari@ttipi.eus

CONTACTO

Compañía, 6
31001 Pamplona/Iruñea
Tel: 948 20 63 43
Fax: 948 20 63 44
eoipvdir@educacion.navarra.es
http://eoip.educacion.navarra.es

ISSN

1886-8886

DPT. LEGAL

NA 2834/99

Semestral
900 ejemplares



EOIP-IHEO



Gobierno de Navarra
Departamento de Educación
Nafarroako Gobernua
Hezkuntza Departamentua

Grandes Handiak

Aprende idiomas, hazte grande” dice el lema que hemos elegido este año. Y en nuestro cartel –en nuestro cartel azul, el que está al lado de la puerta de la Escuela– vemos a una mujer joven pasear por París, contenta consigo misma y a gusto porque, gracias a los idiomas que ha aprendido, se va a saber adaptar en París, Londres o Berlín. O, sin necesidad de salir de Pamplona, en el ascensor de casa o en el bar o en la calle, va a saber responder en euskara a su vecino euskaldun. Aprender idiomas nos hace mejores ciudadanos y ciudadanas: posiblemente no hay un gesto mayor de respeto a la persona de al lado que aprender su idioma; posiblemente no hay mayor señal de empatía que no obligar al otro a ser el que tenga que acercarse a nosotros, sino demostrar que nosotros también hemos hecho el esfuerzo de acercarnos a él o ella. Nuestro alumnado enriquece su mundo al aprender idiomas, pero, al mismo tiempo, está realizando una contribución a la construcción de una sociedad más justa.

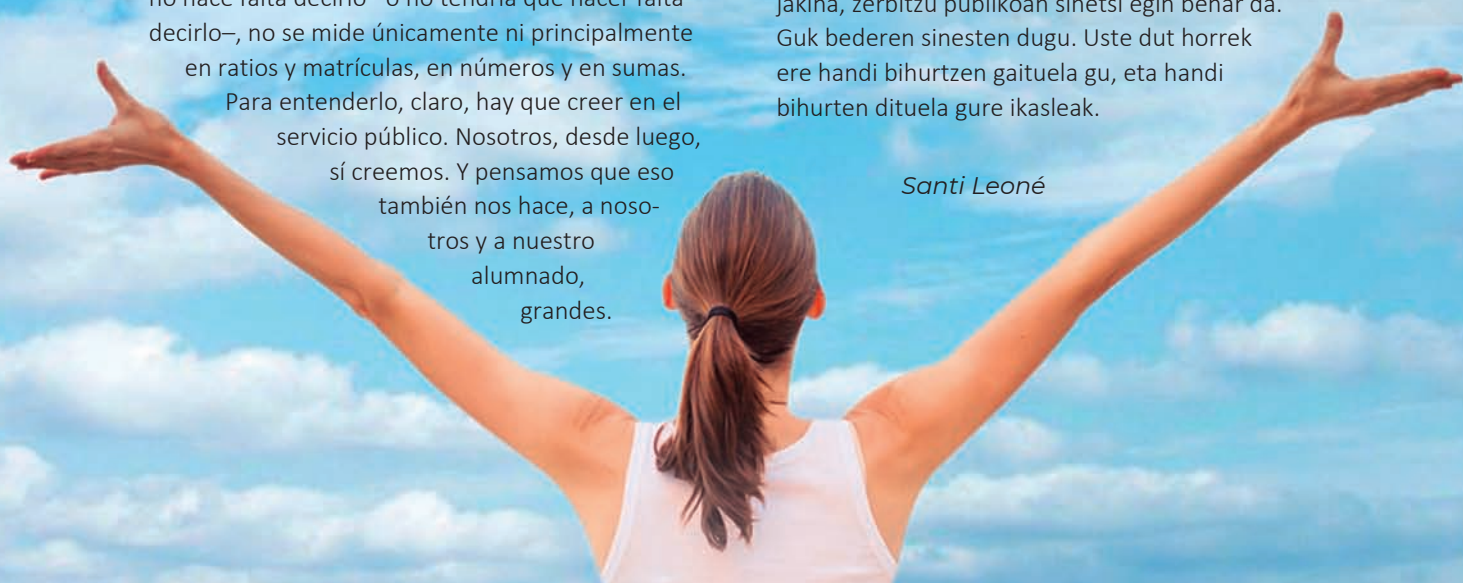
Aprender idiomas nos hace grandes, pero para eso hace falta tener dónde aprenderlos. Según cuál sea la lengua que queramos estudiar, hay lugares y modos: academias privadas, profesores particulares, cursos online. Pero pocos serán como la Escuela de Idiomas de Pamplona, pocos reunirán más de 40 años de experiencia, un profesorado motivado y deseoso de enseñar y, por último, ser un servicio público. Porque, en la medida en que somos parte de la enseñanza pública, creemos que también nos corresponde un poco de esa grandeza citada más arriba, creemos que nosotros también, en la medida en que estamos difundiendo el conocimiento de los idiomas y, por tanto, estamos haciendo crecer la humanidad de nuestro alumnado, algo estamos contribuyendo a una sociedad mejor. Esa labor, ese servicio público, no hace falta decirlo –o no tendría que hacer falta decirlo–, no se mide únicamente ni principalmente en ratios y matrículas, en números y en sumas.

Para entenderlo, claro, hay que creer en el servicio público. Nosotros, desde luego, sí creemos. Y pensamos que eso también nos hace, a nosotros y a nuestro alumnado, grandes.

Hizkuntzak ikasteak handi bihurtzen zaitu” dio aurten hautatu dugun leloak. Eta gure kartelean –gure kartel urdinean, Eskolako ate ondokoan– emazteki gazte bat lasai dabil Parisen barna, kontent bere buruarekin eta gustura, ikasi dituen hizkuntzei esker aise moldatuko baita Parisen, Londresen edo Berlinen. Edo, Iruñetik atera beharrik izan gabe ere, aise moldatuko da etxeko igogailuan edo ostatuan edo karrikan bere barride euskaldunarekin. Hizkuntzak ikasteak herritar hobeak egiten gaitu: naski ez da ondoko lagunarenganako errespetu keinu handiagorik, haren hizkuntza ikastea baino; naski ez da enpatia seinale handiagorik, beti gurera behartu gabe gu harenera joateko eginahala egin dugula erakustea baino. Gure ikasleak beren burua aberasten ari gara baina, aldi berean, gizarte zuzenagoa eraikitzeko ekarpen xumea ere egiten ari dira.

Hizkuntzak ikasteak handi bihurtzen gaitu, baina horretarako, bistan dena, hizkuntzak non ikasi ere izan behar dugu. Hizkuntza zein den, tokiak eta bideak badira: akademia pribatuak, irakasle partikularrak, online ikastaroak. Baina guti izanen dira Iruñeko Hizkuntza Eskola hau bezalakoak, gutik bilduko dituzte batetik 40 urtetik goitiko esperientzia, bertzetik irakasle motibatu eta gogotsuak, eta, azkenik, zerbitzu publikoa izatea. Zeren, irakaskuntza publikoa garen heinean, uste baitugu guri ere goitian aipaturiko handitasun horren pittin bat ere badagokigula, gu ere hizkuntzen ezagutza hedatuz eta, hortaz, ikasleen gizatasunaren tamaina handituz zer edo zer egiten ari garela gizarte hobe baten alde. Lan hori, erran beharrik ez da –edo ez luke zertan erran beharrik izan–, zerbitzu publiko hori, ez da soilik ezta nagusiki ere ratioetan eta matrikuletan, zenbaki eta kopuruetan neurtzen. Baina hori ulertzeko, jakina, zerbitzu publikoan sinetsi egin behar da. Guk bederen sinesten dugu. Uste dut horrek ere handi bihurtzen gaituela gu, eta handi bihurtzen dituela gure ikasleak.

Santi Leoné



Un viaje a las profundidades de... la Sala de Recursos

Entrevista: Vox Populi

Al entrar en la Escuela de Idiomas, la mayoría de nosotros seguimos hacia la derecha, a coger el ascensor o a subir las escaleras que nos llevarán al piso en el que se encuentra nuestra aula. Hay quien sigue recto para consultar algo con las bedeles, y quien entra en administración para hacer alguna gestión. Si nos fijamos bien, sin embargo, a la izquierda hay otro pasillo. ¿A dónde lleva ese camino en penumbra? Si nos aventuramos por él, ¿se producirá una paradoja en el espacio-tiempo? ¿Quedaremos atrapados en la dimensión desconocida? ¿De una habitación oscura surgirá un cenobita dispuesto a atormentarnos? No, (casi seguro que) nada de esto ocurrirá. Pero sí llegaremos a la Sala de Recursos, en la que encontraremos libros, cómics, revistas y DVDs en todos los idiomas de la EOIP, y en la que tanto Elena Garijo como Rafa Sarriegi nos atenderán a las mil maravillas. Hoy es Elena quien nos recibe.

P: Sin duda eres la persona más adecuada para hablarnos de la Sala. ¿Cuánto tiempo llevas de responsable?

R: En abril de 2024 hará 18 años que vine a la escuela y desde esa fecha estoy trabajando en la Sala de Recursos

P: Empecemos por lo más básico: ¿dónde está la Sala de Recursos? Porque ha cambiado de sitio en los últimos años.

R: Actualmente está en la Planta Baja, junto al Salón de Actos. Se abrió en el año 2006 en la primera planta, lo que hoy son las aulas nº 18 y nº 19 y el espacio de Ikasnova, por necesidades de la escuela para tener más aulas, en 2020 se bajó a la planta baja donde está ahora.

P: ¿Qué hay que hacer para sacarse el carnet de la Sala de Recursos?

R: Para sacarse el carnet hay que estar matriculado o ser antiguo alumno de la escuela y para hacerlo se necesita el (D.N.I., N.I.E, Pasaporte) y una foto de carnet, se hace en la Sala de Recursos.

P: Para empezar, la Sala es un espacio tranquilo, muy agradable para leer o estudiar. ¿Hay muchos alumnos que vengan de forma regular?

R: Es muy agradable y con mucha luz pero no vienen muchos alumnos. También tenemos una zona equipada con cinco ordenadores y una fotocopiadora que permite escanear e imprimir.

P: Junto con la Sala, los Recursos: ¿qué va a encon-



tratar el alumnado que venga? ¿Qué puede llevarse prestado?

R: Para consultar, tenemos material de estudio (diccionarios, métodos, gramáticas, vocabulario, etc) de los cinco idiomas oficiales así como árabe, chino, japonés y español.

Pueden pedir en préstamo libros, revistas, DVDs, CDs de audio y libros acompañados de CD.

P: Imagino que no todos los recursos tienen el mismo éxito. ¿Qué es lo que más se presta?

R: Lo que más se presta son libros de lectura y libros acompañados de CD (que suelen ser lecturas adaptadas)

P: ¿En qué idiomas se presta más?

R: Inglés es el Idioma que más préstamos hacemos; es lógico, es el idioma que más alumnos tiene

P: ¿La gente se porta bien? ¿Devuelven los recursos a tiempo?

R: No tengo ningún problema con la gente, se porta bien y por lo general los recursos los devuelven a tiempo.

P: ¿Quiénes son peores, los alumnos o los profesores?

R: Ni peores ni mejores, todos bien.

P: Además de acceder a los recursos, el carnet de la Sala nos da otras ventajas fuera de la Escuela, ¿no?

R: Tienen descuentos en los Cines Golem y en la Filmoteca de Navarra. Presentado el carnet la entrada en los Golem cuesta 3€ para películas en versión original en cualquier idioma y en la Filmoteca te descuentan 1 €.

Michela Murgia (1972-2023)

Texto: Giulia Ghisu

Ci sono storie che dovrebbero essere raccontate dalla fine, a ritroso, procedendo dall'ultima pagina per arrivare a ricostruire dei percorsi, delle vicende, delle scelte che hanno accompagnato l'intera esistenza di una singola persona e che, contemporaneamente, hanno rappresentato qualcosa per molta altra gente.

È in questo modo che è giusto ricordare Michela Murgia, dal giorno della sua morte.

È un'assolata giornata di agosto, il 12 agosto per essere precisi, siamo a Roma, in piazza del Popolo, sul sagrato della chiesa degli artisti.

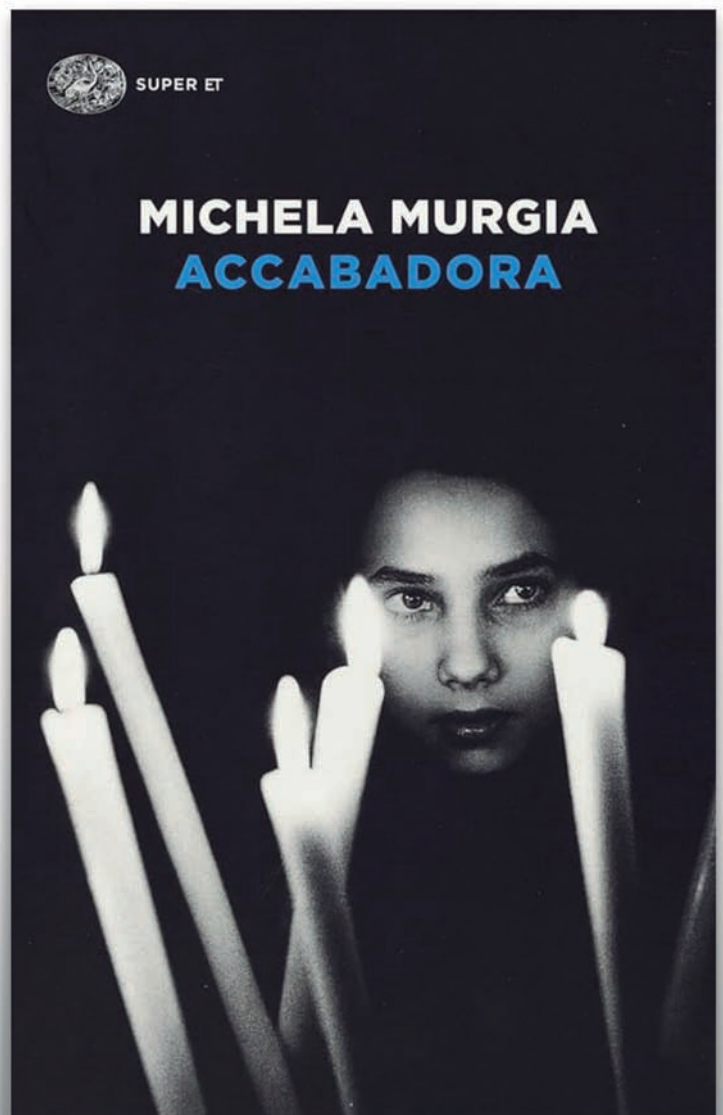
Una grande folla ha deciso di partecipare a quello che la stessa scrittrice ha voluto definire "funerale politico": non solo perché l'uscita della bara è accompagnata dal canto spontaneo di "Bella ciao", ma per ciò che Michela ha rappresentato, soprattutto nei suoi ultimi anni, in un'Italia decadente, delusa e arrabbiata. Un'Italia in cui i dibattiti si sono spostati sui social media, con una veemenza e una violenza da far rabbrivire.

Michela Murgia non si è mai nascosta, non si è mai sottratta, non è mai stata in silenzio. Fedele all'idea che "il personale è politico" ha sempre portato avanti le proprie idee, mettendole in pratica in ogni aspetto della propria esistenza. E ha dovuto fronteggiare la violenza più bieca e più ottusa di chi le ha rovesciato addosso le proprie insoddisfazioni, le frustrazioni di vite che riflettono ciò che vedono alla televisione: grida, insulti, paura della diversità, rassicurazioni fallaci in cui solo la "normalità" può salvare e tutto ciò che è altro rappresenta un pericolo. E Michela Murgia è sempre stata lì, a dire che non è così, a testimoniare che un altro mondo non solo è possibile, ma si può già iniziare a costruire.

Coerenza. È sicuramente questa la parola che meglio descrive la scrittrice sarda.

Una coerenza che l'ha accompagnata nel suo intero percorso di vita. E in questa coerenza si possono isolare dei temi che la rappresentano e

che, seppur in maniera diversa, ritornano nelle sue scelte e nei suoi lavori. Il più importante è quello che riguarda i legami familiari e il concetto stesso di famiglia. Lo ritroviamo già in "Accabadora", del 2009: Maria e zia Bonaria, le protagoniste della storia, non sono madre e figlia, Maria è *filla de anima*, un'adozione ante litteram come si usava nei paesi sardi, in cui alcune famiglie avevano troppi figli e altre nessuno. Michela Murgia stessa si considera *filla de anima* di sua zia, che la accolse quando, adolescente, andò via da un padre violento. Vicende personali che si intrecciano con le storie letterarie e che si sviluppano fino ad arrivare al concetto di *famiglia*



■ scrittrici che nos gustan



8

queer, di cui Michela Murgia ha parlato negli ultimi mesi della propria vita. Ancora una volta il personale è politico. E ancora una volta, parafrasando Antonio Gramsci (casualmente, o no, sardo anche lui come la scrittrice), Michela Murgia dimostra che l'indifferenza è il male del nostro tempo, rinchiudersi nel proprio orticello è dannoso, pernicioso e genera i mostri che ben conosciamo. Michela Murgia, in questa sua ultima battaglia, spiega cosa intende per *famiglia queer*: un legame libero tra più persone che si sono scelte, che decidono in che modo vivere insieme e che rivendicano gli stessi diritti (e doveri) della cosiddetta famiglia tradizionale, messa in crisi dalla realtà. Michela Murgia si sposa in *articulo mortis* e spiega il senso di questa decisione: non una festa, ma un obbligo, dettato dalla necessità di proteggere chi vuole bene, dimenticato altrimenti dallo Stato; racconta le sue ultime settimane, si espone, non per esibizionismo, ma per non permettere a nessuno di essere indifferente a questi temi. Come uno schiaffo, obbliga a guardare in faccia la realtà.





Gilgi, eine von uns Irmgard Keun

„Gilgi, eine von uns“, ein komischer Name für ein Buch. Der Name verlieh mir ein unwohles Gefühl, es stellte mehr Fragen als alles andere. Gilgi? Was für ein Name ist das? Wer ist mit dem Wort „uns“ gemeint? Wer stellt diese Aussage? Der Autor oder Gilgi selbst? Gehöre ich zu dieser Gruppe? Zu diesem „uns“?

Das Buch wurde vom Goethe-Institut als einer der zwei Bücher für die GDS -Großes Deutsche Sprachdiplom- empfohlen und ist dadurch bei mir gelandet.

Es handelt sich um die Geschichte einer jungen Stenotypistin, die versucht selbständig zu sein. Sie macht jeden Morgen ihre Übungen, um fit zu bleiben, sie bildet sich weiter, um ihre berufliche Leistung zu steigern, und plötzlich fängt sie an zu leben. Das wahre Leben durchdringt ihr eigenes Leben. Sie verliebt sich in einen angehenden Schriftsteller und wird schwanger.

Ohne das Ende zu verraten, entscheidet sie am Ende der Geschichte, um ihr Leben zu kämpfen.

Es ist eine sehr unterhaltsame Lektüre, einfach zu folgen, mit viel Spannung und wir leiden zwischendurch mit dem Leben und den Entscheidungen, die Gisela, Gilgi, im Roman trifft.

Aber die vorangestellte Frage wird beim Lesen immer noch nicht beantwortet, wen meint die Autorin, Irmgard Keun, mit „uns“ im Titel. Nur nachdem man entdeckt hat, dass der Roman 1931 erschien, erkennt man die Epoche des Buches, kurz nach der Krise von 1929, die Deutschland sehr betrifft, und damit und dank des Textes wird das Rätsel von diesem „uns“ gelöst.



Daphne Du Maurier

Eine meiner Lieblingsautorinnen ist Daphne Du Maurier. Sie ist eine britische Schriftstellerin, die am 13. Mai 1907 in London geboren wurde. Ihre Romane sind reich an Details und enthalten Elemente aus Geschichte, Romantik, Intrigen und oft auch des Todes. „Rebecca“ und „Jamaica Inn“ gehören zum Genre Gothic-Romane.

Die gotische Literatur handelt von der Angst vor übernatürlichen Dingen, die in das normale Leben eindringen. Der Schauplatz für Gothic-Literatur ist oft ein großes, dunkles und unheimliches Schloss oder Haus, wo die Leute von anderen isoliert sind. Die Vergangenheit, oft durch Geister oder die Angst vor ihnen repräsentiert, sorgt für gruselige Probleme der Menschen, die an diesen eigenartigen Orten leben. Daphne du Maurier ist eine bedeutende Romanautorin des 20. Jahrhunderts. Im Laufe ihres Lebens veröffentlichte sie fast vierzig Werke, von denen einige bis heute bekannt und beliebt sind.

■ **escritoras que nos gustan**

Susanna Tamaro

(Trieste, 12 dicembre 1957)
scrittrice italiana

Texto: Alicia Oria Iriarte, Italiano C1



10

Ci si chiede come, da un corpo snello e apparentemente fragile come quello di Susanna Tamaro, possano scaturire tante riflessioni così enormi e profonde sul senso della vita umana e su argomenti come la felicità, l'amore, l'umiltà...

Forse solo chi ha sofferto molto può trovare una fonte di ispirazione per scrivere, sia per storie tanto belle quanto sordide. La sua infanzia, come lei stessa ha raccontato tante volte in numerose interviste, è stata profondamente influenzata dalla sua famiglia, "altamente disfunzionale". Inoltre una diagnosi tardiva della sindrome di Asperger ha aggiunto più sofferenza e sentimenti di inadeguatezza.

Tuttavia, questa donna colta dagli occhi azzurri sempre nascosti dietro gli occhiali e dai capelli corti e contorti è sempre stata come una fenice, capace di superare le sfide della vita. È proprio questo che mi colpisce di più, non solo la sua personalità ma anche gli argomenti trattati nella sua numerosa produzione bibliografica (per citarne solo alcuni: "Cuore di ciccìa", "Un cuore pensante", "Va' dove ti porta il cuore", e quasi 30 anni dopo, il romanzo più recente "Il vento soffia dove vuole", con cui ritorna allo stile di romanzo epistolare).

Ricorderò sempre un suo libro di racconti che ho letto tempo fa, "Per voce sola", dove si succedono storie di vite ferite in cui si intravedono anche il perdono, la redenzione e il desiderio di connessione tra le persone.

Per concludere questa recensione, vorrei aver presentato questa grande scrittrice come a lei piace essere riconosciuta, come una "donna lego" che aspira a costruire una vita di bellezza, autenticità, amore e legami familiari alternativi fondati sulla libertà e il rispetto.



Lessico famigliare di Natalia Ginzburg

Texto: Fernando Muela Sopeña, Italiano C1

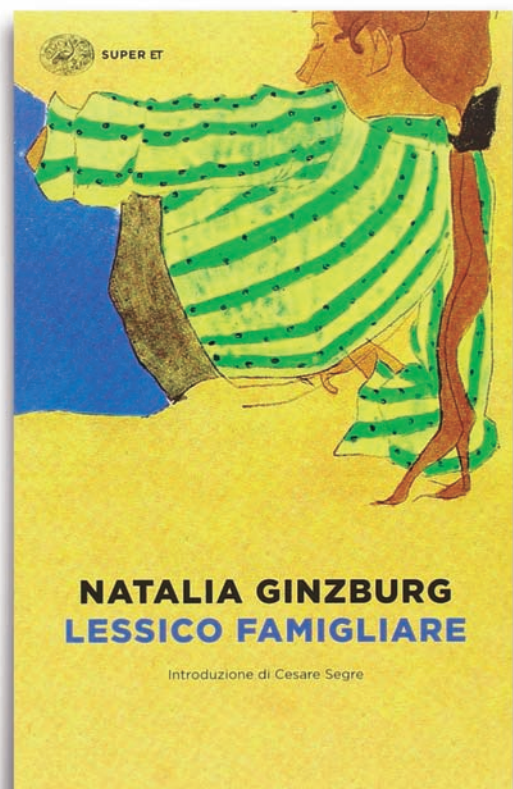


Lessico famigliare, il capolavoro di Natalia Ginzburg (1916-1991), è stato pubblicato nel 1963. Narra le vicende della sua famiglia, ebraica e antifascista, durante gli anni della dittatura di Mussolini e dell'immediato dopoguerra. I protagonisti principali sono i genitori e i fratelli dell'autrice ma nel libro appaiono anche amiche, amici e personaggi celebri come Olivetti o Pavese.

Nell'avvertenza di *Lessico famigliare* Ginzburg precisa che tutti i fatti, persone e luoghi menzionati nel libro sono reali. Purtroppo lei aggiunge che il ricordo sempre è parziale perché nessuno può ricordare tutte le sfaccettature di un avvenimento e che il suo libro si deve leggere come se fosse un romanzo. L'opera si può considerare, anche se con una prospettiva molto diversa, un precedente de la "non fiction novel" inaugurata da Truman Capote con *A sangue freddo* (1965).

L'adolescenza, il matrimonio, i figli, la tragica morte del primo marito e il secondo matrimonio della narratrice sono solo dati. Ciò che veramente interessa a Ginzburg è ricostruire la storia personale e collettiva attraverso il lessico e i modi di dire della sua famiglia, il loro marchio di fabbrica che li farebbe

riconoscere l'uno con l'altro tra migliaia di persone. Ed è proprio quest'approccio che può essere esteso a ogni famiglia.





Wann bitte findet das Leben statt?

Amelie Fried

Juan Díaz - C2.1

12



Das Buch besteht aus einer Sammlung von vierzehn Kurzgeschichten, die versuchen, diese Frage zu beantworten. Der Untertitel des Buches könnte lauten: „Bekommen wir alles, was wir uns vom Leben wünschen?“ Allerdings ist darauf hinzuweisen, dass alle Texte von Schriftstellerinnen verfasst wurden, unter anderem, einige von ihnen sind zum Beispiel Felicitas Hoppe, die als „Deutschlands fantastischste Fabuliererin“ bezeichnet wurde, Doris Dörrie, die vor allem als Filmregisseurin bekannt ist oder Virginia Despentes, die mit ihrem feministischen Essay „King-Kong-Theorie“ äußerst berühmt wurde.

In diesen Schriften geht es um Frauen, um ihre Träume, ihre Erwartungen ...und ihre Enttäuschungen: Ja, alle Protagonistinnen sprechen über ihre Misserfolge. Es liegt auf der Hand, dass sich nicht alle Geschichten hier zusammenfassen lassen, daher werde ich nur auf eine Geschichte eingehen. Vor allem aber möchte ich betonen, dass mir das Vorwort von Amelie Fried am besten gefallen hat. Was mir hingegen am wenigsten gefiel, war die pessimistische Atmosphäre, die in den meisten Geschichten vorherrscht.

Der ausgewählte Text trägt den gleichen Titel wie das Buch und kann laut Amelie Fried als eine auto-

biografische und farbenfrohe Geschichte bezeichnet werden. Felicitas Hoppe ist die Autorin und sie behauptet, dass sie sofort wusste, worum es sich handelt, wovon hier die Rede ist. Ja, das stimmt: Seit ihrer Kindheit träumten sie und ihre Schwestern von einem geordneten Leben, einem richtigen Leben mit einem schönen Haus, wunderbaren Kindern, einem gut aussehenden Ehemann und einem beneidenswerten Job. Aber die Träume wurden bedauerlicherweise nicht erfüllt: Unsere Heldin konnte weder den Polizisten mit dem dunkelsten Haar noch den Schwiegervater mit den Taschen voller Geld finden.

Wann bitte findet das Leben statt? „Am Ende ist es ja doch wieder nur eine Frage des Glücks...“, dieses Glücks von dem es vielleicht nur fünf Sorten gibt. Zu diesem Zweck gibt uns die Autorin einen Ratschlag: Mach, was du willst, und höre dir das berühmte Lied der Piaf vielmals an, damit du nichts bereust.

Zum Schluss möchte ich noch hinzufügen, dass man im Laufe der Geschichten das Gefühl hat, einen Bildungsroman zu lesen, aus dem man etwas lernen kann: Je größer die Erwartung ist, desto größer ist die Enttäuschung, wenn das, was geschieht, nicht den Erwartungen entspricht. Sollte dies nicht eine Lehre sein?

The Lighthouse Keeper's Daughter

by Hazel Gaynor

Text by Mikel Beaumont

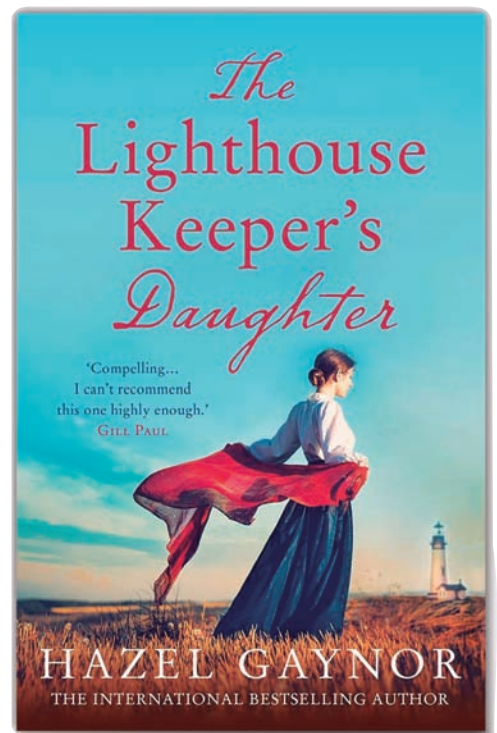
*A*lthough I am not a keen reader of historical novels, I have to admit that I enjoyed my last purchase a lot. It was a paperback edition of a novel written by Hazel Gaynor who happens to be a bestselling novelist and one of my best friend's autobuy list authors.

The plot is a bit complex as there are two main storylines that follow two women living in stunning seaside locations in England, but a century apart. The first part tells the hazardous life of a young girl who rescued nine shipwreck survivors and the second is about a woman who played a decisive role in minimising the number of casualties when a hurricane struck her town.

There is a striking connection between both stories because the protagonist of the second one is a descendant of one of the shipwreck survivors. The book contains appealing descriptions that evoke amazing sceneries. You can easily imagine breathtaking cliffs and hair-raising landscapes where weathered lighthouses are perched on the edge of the coast. To my mind, people are irrationally attracted to lighthouses, but I have to admit that I have a soft spot for them and I try to visit these listed buildings as a holiday maker.

The only drawback of the book is that sometimes the story is difficult to follow because it is set in two different time periods.

I reckon that the book, as a whole, is very compelling and riveting and I dare to define it as a literary masterpiece. All in all, I would say that is a definite must-read about two memorable women in two amazing coastal settings. I want to highlight that women were portrayed in a good light, showing their courage and even heroism.



Pride and Prejudice

by Jane Austen

Text by Irene Velázquez López

P

ride and Prejudice was written by Jane Austen and published in 1813. The story follows Elizabeth Bennet and her family's journey in their residence in Hertfordshire, England. Their property can only be passed to a male heir, which presents a problem to the Bennet family, formed by five sister all yet to be married and without any male suitors. Additionally, in the event of Mr. Bennet's passing, his daughters and his wife would become poor because Mrs. Bennet lacks an inheritance. That's an outcome that Mrs. Bennet would very much like to avoid and it's why she's so adamant to marry off her eldest daughters, Jane and Elizabeth, and seems to have little to no care for their feelings on the matter. She finds it hard to conceal her attempts to find suitors for them and can come off as crass and shameless in such instances, but to no fault of her own, as she is a product of their society's view of the role of women in the family and their lack of financial independence. In stark contrast to Mrs. Bennet, her husband is more understanding of his daughters' feelings on the whole matter.

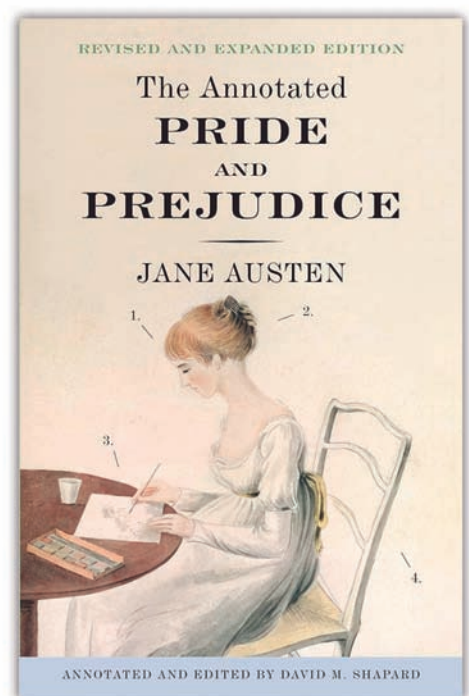
The famous first sentence of the novel adeptly sets the scene and gives the readers a few clues about how the story is going to unfold or, at least, the direction towards it's headed.

The main themes of the novel are wealth, marriage and class, and Austen also touches on self-knowledge and love. I believe that they're well introduced and established throughout the story, and it doesn't

seem at all forced. Equally, every single one of the characters is well defined and has depth, especially Elizabeth, the main character.

As Jane Bennet and Mr. Bingley's romantic courtship flourishes, Elizabeth embarks on a journey of personal rediscovery, as she finds that she can too be blinded by prejudice, false assumptions, judgment of character and misplaced anger.

I wholeheartedly believe that the novel still remains popular today because it's a very human portrait of people. We the readers can almost feel Elizabeth's experiences as if they were our own, as she shares her thoughts and her inner feelings on the events that follow Mr. Collins' arrival to the Bennet's estate. And it is also because Jane Austen infuses her writing with such vivid detail that it submerges you into the story without difficulty.



The Handmaid's Tale

by Margaret Atwood

Text by Rodrigo González

As a science fiction fan, I would like to say that this dystopian novel has surprised me in a way that I had never expected. No hackneyed storyline, no mundane situations, no corny characters and a cliffhanger at the end of every chapter.

It is set in the near future where women are only seen as child-delivering machines and the world no longer is the one they were used to live in.

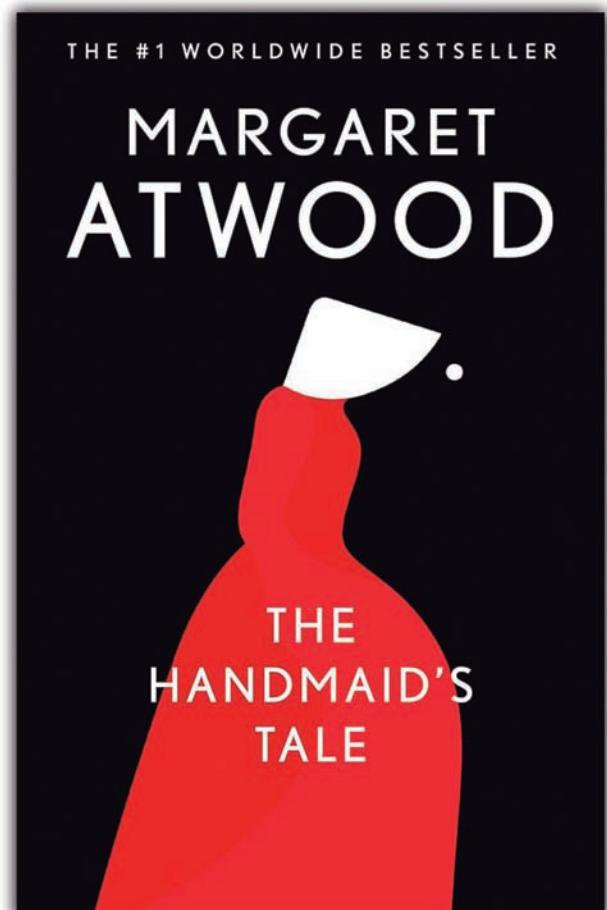
What particularly caught my attention was that even though the novel was written in 1985, some of the fertility issues mentioned occur nowadays. Obviously not for the same reasons: unhealthy food affects everyone and so does the postponement. Can it really be considered a dystopian novel when women in many parts of the world live similar lives dictated by biological determinism and misogyny?

Offred, the main character, is one of the first generation of handmaids. She remembers vividly her days as an independent woman. We don't learn Offred's backstory until about halfway through the book. I wanted to immerse myself on the story straight away but had to wait to find out how the new society the book depicts had come about.

Just one gripe; the novel is written in a stream of consciousness format with Offred as the narrator. The writing felt a little bit choppy sometimes and the narrative kind of jumped around at times.

I bought the book on a whim as it was on sale. I am very glad I did because this is not a book to miss out on. I would recommend *The Handmaid's Tale* to just anyone. People who are easily offended will probably not like it, but I believe is one of those books that everybody needs to read.

15



Il sentiero dei nidi di ragno di Italo Calvino

Texto: Livia Di Pietro, profesora de italiano

16



Quest'anno ricorre il centenario della nascita di Italo Calvino (1923-2023), uno dei più grandi scrittori italiani del Novecento, che ha lasciato un'impronta indelebile nella letteratura del Belpaese. Tra le opere più famose dello scrittore ligure si annoverano la Trilogia de *I nostri antenati*, che comprende *Il visconte dimezzato* (1952), *Il barone rampante* (1957), e *Il cavaliere inesistente* (1959), a cui sono seguiti *Marcovaldo* (1965), *Le città invisibili* (1972) e *Se una notte d'inverno un viaggiatore* (1979).

Nella sua vasta produzione letteraria spicca però il suo primo romanzo, *Il Sentiero dei nidi di ragno*, pubblicato nel 1947, ambientato durante la Seconda Guerra Mondiale e l'occupazione nazifascista dell'Italia. Le vicende del racconto si svolgono a Sanremo, nell'estremo Ponente Ligure, nei luoghi in cui Calvino trascorse la sua infanzia e parte della sua giovinezza. Gli eventi vengono narrati attraverso gli occhi di un bambino, Pin, il protagonista, che vive nel "Carruggio Lungo", nella città vecchia di Sanremo (conosciuta come "la Pigna" per la sua caratteristica forma), ma che passa parte delle sue giornate nelle campagne intorno alla città, sulle colline, tra "le fasce" in cui si coltivano i fiori, i "beudi" in cui scorre

l'acqua e i posti segreti "dove fanno il nido i ragni". Ad un certo punto però il bambino, così come fece il giovane Calvino insieme al fratello Floriano nel 1944, si unisce alla lotta partigiana ed entra a far parte del distacco guidato dal "Dritto", una formazione che combatte sulle montagne dell'entroterra ligure contro gli occupanti nazisti. I membri di questo gruppo di antifascisti, presentati in tutta la loro autenticità, con i loro difetti e le loro debolezze, fanno parte di quella vasta schiera di uomini e donne che hanno partecipato alla Resistenza e hanno combattuto per liberare l'Italia dall'oppressione nazi-fascista ed assicurare il ritorno della democrazia dopo vent'anni di dittatura. Infatti, come cantano i Modena City Ramblers nel loro brano *Il Sentiero*: "lungo il sentiero dei nidi di ragno nasce la storia di questo paese, nasce dal fuoco della rivolta, dal sogno di chi non si è arreso".



escritores que también nos gustan ■

Bernardo Atxaga

Hizkuntza Eskolan

«Irakurlearen irudimena da idazlearen lagunik hoberena»

Testua: Jaume Gelabert

Azaroaren 14an, Bernardo Atxaga idazlea gure eskolan izan zen, Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialak eta Karrikiri elkarteak elkarlanean antolatutako *Paradisua*ren kanpoko aldeak. Idatzi komikoak eta tristeak libururik aurkezpenean. Areto leporaino bete batean Santi Leone Eskolako zuzendariordeak hasierako solasean aipatu zuen bezala, «zaila da Bernardo Atxaga aurkezten, euskal munduan lagun gutxi baitira Atxaga ezagutzen ez dutenak», eta ez zaio arrazoirik falta, Asteasuko idazlea euskal letren erreferente nagusietakoa baita.

Mintzaldian, Atxagak azaldu zigun *Paradisua*ren kanpoko aldeak osatzen duten narrazioak eta poemak Frantziako eta Martuteneko espetxeetan irakurri zituela eta aitortu zuen Mauzac espetxean bereziki zail egin zitzaizkion, hango presoak —zigor luze-luzeak betetzen dituztenak—, nahiz eta metro pare batera izan, «beste mundu batean» bizi direlako. Atxagak haiengana iristeko ahalegina egin zuen, irakurlearen edo entzulearen irudimena dela idazlearen lagunik hoberena jakinda ere. Espetxeetan irakurritako narrazio eta poema horiek liburuan txertatu ditu, baina betiko narrazio-bildumatik urrunduta. Horietako lan asko lehendik argitaratuak zituen, baina oraindik ere harendako zeresan berezia dute, eta modu berezi batean harilkatu ditu, ezohiko emaitza bat lortzeko.

Hainbat pasadizo kontatu zizkigun Atxagak, anekdota horietako hainbat bere idazkien abiapuntu izan baitira. Izan ere, bizipenek idazteko bazka ematen diote Atxagari eta aldi berean Literaturak mundua ezagutzen eta ulertzen laguntzen dio. Solasaldi umoretsu eta atseginean, idazleak Leoneren galderei erantzun zien —eta zenbait bidetatik bidaiatu zuen erantzunetara iritsi aurretik—. Bidaia horretan, idazlearen obsesioen berri izan genuen eta jakin genuen nola eragiten duten bere lanetan, azken libururik sailkaezin hau nonbait kokatzeko pistak eman zizkigun, baita zein den idazlearen sormen prozesua ere.

Literatur arratsalde zoragarria oparitu zigun Atxagak. Biba Atxaga eta biba Literatura!



■ conmemoraciones & bienvenidas

Concurso del Día Europeo de las Lenguas

Texto: Santi Leoné

El día 26 de septiembre, con motivo del Día Europeo de las Lenguas, organizamos un cuestionario sobre curiosidades acerca de los idiomas. Noventa y cuatro personas se atrevieron a responder las más de veinte preguntas escritas en todas las lenguas oficiales que enseñamos en la Escuela. Pero solo treinta y una superaron la pregunta final: ¿qué tienen en común las palabras *Magermilchjoghurt* y *Wasserskisportsclub*? Sí, sí, las dos son palabras alemanas. Y largas. Y compuestas. Pero buscábamos algo más específico. Si quitamos las consonantes, en las dos nos quedan las cinco vocales en orden: A, E, I, O, U.

Treinta y una personas acertaron y, tras hacer el sorteo, dos resultaron ganadoras: Giovanna de la Hoz, del grupo B2.1A de alemán, de Jesusa Agramonte, y Mikel Yoldi, del grupo B2.1B de inglés, de Natalia García. Acompañados de sus profesoras, ambos recibieron a cada uno un bono para comprar material en Elkar. En las fotos parecen contentos. Quizá el año que viene puedas ser tú.

Ha visitado la Escuela...

Susana Aldao, profesora de inglés y directora de EOI Coruña vino a visitarnos el pasado 6 de octubre para darnos una formación en H5P.

Asistimos una veintena de compañeros y tenemos todos los materiales en nuestra aula moodle donde el recurso H5P está integrado ;)



A halloween scavenger hunt

I

t has become a tradition for the English department to organise some spooky activities to mark the celebration of Halloween.

This year, the teachers prepared a scavenger hunt to be done around the school. A scavenger hunt involves finding hidden clues in different places to be able to continue the adventure. A final clue leads you to a prize.

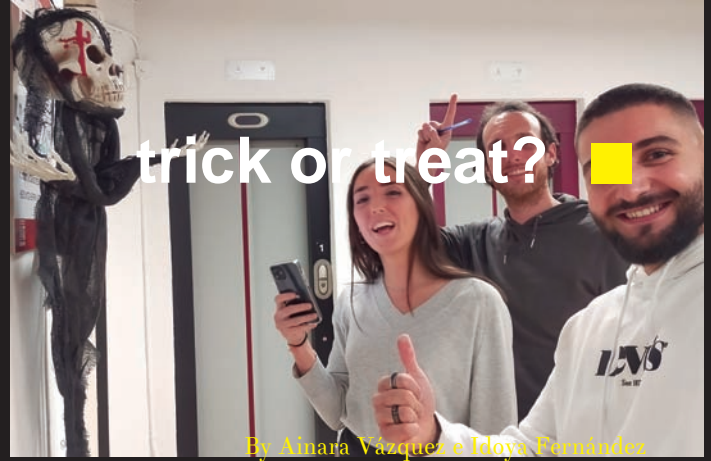
In our case, the students had to organise themselves into groups of three or four and once they were given the first clue, they had to search for the prize which was all sorts of candy.

Their search first brought them to the school entry where they had to solve a riddle to find their next clue. A lighted pumpkin sent them to the school assembly hall where they had to solve a crossword puzzle, find another pumpkin decoration and understand that a picture would lead them to their next clue.

On the first floor of the school, especially decorated for Halloween, it took the students a few moments to find a sneakily hidden clue underneath a table. After completing a listening activity in which they heard famous Halloween songs, they had to find the spookiest decoration of all: a bleeding skeleton.

This particularly gory creature directed them to the school courtyard, a space few of them had ever seen before. The last clue was almost impossible to find hidden behind a drain pipe. If they wanted to find the prize, they had to answer correctly the six-question quiz provided.

From the courtyard, they then had to make their way to the English department on the third floor where the big boss gave them candy only after they had asked the proper question: "trick or treat?".



By Ainara Vázquez e Idoya Fernández



19





He hecho esta movilidad Erasmus +, con la profesora de francés de Tudela Rosario Galán.

Nos hemos desplazado a la ciudad de Vichy, situada en el centro de Francia (departamento de Allier, región de Auvernia-Ródano-Alpes) y que fue la sede del gobierno de la Francia de Vichy, durante la Segunda Guerra Mundial. Vichy, es una ciudad pequeña y coqueta, que es conocida por sus manantiales de agua y sus centros termales.

Ha sido muy interesante y enriquecedor, encontrarnos con profesores de francés de distintos países y continentes (ya que no debemos olvidar, la Francia de ultramar) en el prestigioso centro Cavilam-Alliance Française.

Las enseñanzas que he recibido, sobre todo en la materia referente a la evaluación, las estoy poniendo en práctica en el aula y están resultando motivadoras y eficaces para el alumnado. En resumen, me he llevado un muy buen sabor de boca, de esta formación Erasmus... y ¡de los famosos caramelos de Vichy!



L'évaluation comme outil de motivation

Développer la communication orale: réception et production

Centro: Cavilam- Alliance Française.
Vichy, Francia, 10 - 14 de julio 2023
Texto: Susana Vicente

Noticias de los días Erasmus

En la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona (EOIP IHEO) celebramos los días Erasmus el pasado 13 de octubre.

Tres compañeras, Susana Vicente (departamento de francés), Merche Navarro (departamento de italiano) y Laura Escribano (departamento de inglés) han tenido la oportunidad de vivir una aventura única en tres destinos maravillosos: Vichy, Verona y Norwich respectivamente dentro del marco del programa Erasmus Plus.

Durante estas movilidades Erasmus se ha disfrutado también de la cultura y la lengua de cada país. Todo lo aprendido se ha recopilado en esta presentación:

<https://view.genial.ly/6519b41f12d8210011360672/interactive-content-erasmus-days-eoip-23>



Teach with a Twist!

Motivate your Students with Creative Teaching Strategies, Verona 3-8 julio 2023

Mercedes Navarro-Dpto. Italiano EOIP/IHEO

“C

ome on let's twist again”, como decía aquella famosa canción de los años 60, era lo que yo tenía ganas de hacer cuando elegí este curso de Verona. Volver a bailar a ritmo de creatividad y de motivación en mis clases. Y así fue, en parte.

22

Aunque en el curso vi herramientas que ya conocía como Edpuzzle, Mentimeter o Padlet, que se pueden utilizar para aumentar la motivación o invitar a la creatividad del alumnado, lo más interesante para mí fueron las actividades de VTS (Visual Thinking Strategy) y dinámicas de aprendizaje cooperativo-colaborativo que tuvimos ocasión de probar en primera persona (*Save the last word, Think-pair-share, Fishbowl debate*).

Compartir un espacio de aprendizaje con compañeros-as de países tan diferentes (Malta, República Checa, Polonia ...) y de contextos educativos tan lejanos de mi realidad docente le dio al curso también ese toque de diversidad que tanto enriquece a nivel humano.

Por último, decir que completé la experiencia intentándome integrar en la vida de los veroneses, y como no podía ser de otra manera, no pude resistirme a asomarme al balcón de Giulietta ni a asistir a un espectáculo de ópera en la Arena de Verona.

The advertisement features a central circular logo for 'KARRIKIRI EUSKAL DENDA' with the text 'ZURE ERRORETAKI RAIN BATAIN DENDAZ KARRIKIRIEUS' and 'EUSKAL KULTURAREN EPIZENTROAN'. Surrounding the logo are several educational materials including books like 'Arotzaren eskuak', 'Koaderno Handia', 'Enigmak', 'bakarka', 'GRAMATIKA', 'elhuyar', and 'ARIAN'. At the bottom, contact information is provided: 'Xabier karrika 4 • Iruñea • 948 225 845/695 905 607 • euskaldenda@karrikiries • www.karrikiries'. Social media icons for Facebook, Instagram, and Twitter are also present.

Un fin de fiesta a la altura

La colaboración para el cambio gracias a Erasmus +

E

l pasado 27 de octubre de 2023, con la celebración de una magnífica jornada de difusión celebrada en la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela se cerró el proyecto Erasmus Plus. “Hacia la mejora de las pruebas de certificación”.

A dicha jornada acudió profesorado de las cinco Escuelas Oficiales de Idiomas involucradas: Tarazona, Utebo, Nº1 de Zaragoza, Tudela y Pamplona, con el fin de hacer una evaluación de los resultados obtenidos y compartir los conocimientos adquiridos a lo largo del proyecto tras la participación en diversas actividades de movilidad. También contamos con la asistencia de profesorado de la Escuela Oficial de Idiomas a Distancia de Navarra.

La Escuela Oficial de Idiomas de Tudela, como anfitriona de este evento, desempeñó un papel fundamental al proporcionarnos un ambiente muy acogedor que facilitó la interacción entre las personas que acudimos a esa invitación. Algunos miembros de la administración educativa de Navarra y Aragón también se sumaron a la celebración, reconociendo la

escuelas amigas



Laura Escribano Asín
Departamento de inglés EOIP IHED

23

importancia de proyectos como este para los centros. El evento sirvió como una plataforma para destacar los éxitos obtenidos y también como un espacio para reflexionar sobre los desafíos superados y aprender de las experiencias compartidas. Estos intercambios son, sin duda, imprescindibles para llevar adelante el legado del proyecto en los respectivos entornos. Noelia Vera, Susana Vicente e Itxaso Inza, compañeras de nuestra escuela, llevaron a cabo unas magníficas presentaciones compartiendo lo aprendido a lo largo del camino.

Manejando el proyecto

En las diferentes sesiones se habló de las movilizaciones. Es indudable que dichas movilizaciones proporcionaron a las personas participantes la oportunidad de crecer, aprender y después compartir.

La complejidad del proceso agrega un valor adicional a los logros, convirtiendo cada proyecto Erasmus Plus en una experiencia enriquecedora para todas las

escuelas amigas

personas involucradas, también para las personas encargadas de la coordinación del proyecto en cada centro y, para las cinco personas responsables de la coordinación general desde sus inicios hasta ahora. Desde la media distancia parece que coordinar un proyecto Erasmus es una empresa emocionante. Desde una distancia más corta la empresa se hace titánica y compleja.

Sin embargo, en el intrincado mundo de los proyectos Erasmus Plus, los desafíos son parte del juego. La clave del éxito no solo radica en el esfuerzo, sino en la calidad humana y profesional de las personas colaboradoras. A pesar de los obstáculos, aquellas personas que se embarcan en la coordinación de los proyectos descubren que el esfuerzo vale la pena cuando dicha colaboración está impregnada de dedicación y excelencia.

Nuestra compañera Giulia Ghisu, quien ha gestionado una intensa fase del consorcio, es un testimonio de ello. Después de liderar estos últimos meses el consorcio Erasmus Plus, no solo ha experimentado sus exigencias, sino que se ha quedado con ganas de más colaboración, tal es su pasión por la internacionalización y su creencia -mayoritariamente compartida- en los beneficios duraderos que estos proyectos internacionales aportan a nuestra comunidad educativa.

Es cierto que alcanzar estos logros implica esfuerzo, y más aún cuando, como no se cuenta con una liberación horaria para llevar a cabo esta tarea. Sin embargo, esta realidad no frena nuestra determinación como centro de seguir trabajando en la línea de la internacionalización.

Desde aquí me gustaría reconocer y respaldar el esfuerzo de aquellas personas que, sin liberaciones y en horarios ajustados, contribuyen al enriquecimiento de nuestras instituciones educativas. Porque sí, como reza el motto de Erasmus Plus "Abriendo mentes, cambiando vidas", la vida de quienes coordinan proyectos Erasmus Plus también cambia. Estoy segu-

ra que duermen menos y trabajan mucho más allá de lo que establece su horario, pero lo hacen con pasión. Es una misión que va más allá de las aulas y deja una huella duradera en las vidas de quienes participamos en dichos proyectos.

Cuando se combina el esfuerzo con la calidad humana y profesional, aunque el camino sea arduo, las recompensas justifican cada paso. Creo que la internacionalización es más que una meta; es un compromiso compartido que transforma no solo la educación, sino también las vidas de aquellas personas que se atreven a soñar en grande.

Por último, si queréis conocer el proyecto podéis consultar el magistral site (QR) creado por Susana Royo, profesora de la Escuela Oficial de Idiomas de Utebo. Cada entrada y cada foto de este espacio virtual cuenta la historia de la experiencia Erasmus Plus.

Gracias compañeras de la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela por organizar este evento de fin de fiesta que no solo ha marcado el fin del Consorcio entre cinco Escuelas Amigas, sino que también ha dejado una huella más de colaboración, aprendizaje y amistad.

Gracias por la oportunidad Erasmus Plus.

Nota: Mis agradecimientos se extienden a todas y cada una de las personas que, de una manera u otra, han permitido que esta aventura llegara a buen puerto.

¡Hasta la próxima!



No nos perdamos el sur: II Jornadas de Escuelas Amigas en La Carolina

Laura Escribano Asín · Coordinadora Escuelas Amigas
Eskola Lagunak EOIP IHEO

En la Escuela Oficial de Idiomas de La Carolina (Jaén) se celebrarán los próximos 19 de abril (tarde) y 20 de abril de 2024 (mañana) las II Jornadas de Escuelas Amigas, una ocasión de intercambio y diálogo docente para profesorado de las EEOII del estado.

Desiderio López Hervás, director de la Eoi Sierra Morena, nos invita a este encuentro con un logo que nos traslada a tierras andaluzas. ¿Habéis visto ya como esa cara sonriente de EA luce ahora una combinación equilibrada de verde oliva y toques de amarillo brillante con una una media luna verde que parece estar abrazándonos?



En enero de 2024 en el blog <https://escuelasamigas2.weebly.com/> se podrá conocer el programa provisional de las jornadas y después empezará el proceso de inscripción. Se está configurando una oferta variada y llena de propuestas que estén a la altura de este gran evento que tanta ilusión nos hace. ¡No te lo puedes perder!

Varios compañeros y compañeras de nuestra escuela ya han confirmado su participación como talleristas y asistentes. Casi dos años después de las I Jornadas celebradas en casa, en la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona, volveremos a sacar esa foto de familia, esta vez en tierras andaluzas.

escuelas amigas ■

Innovative Approaches to Teaching

by Javier Rico

This October, I embarked on a new adventure by participating in an **Erasmus+** course in Prague, Czech Republic, titled '**Innovative Approaches to Teaching.**' The participants, hailing from different European countries such as Romania, Italy, Poland, and Spain, provided a rich platform for the exchange of various classroom **methodologies** and **practices**. As the name suggests, our discussions spanned a wide spectrum of topics, ranging from diverse types of evaluation to the incorporation of engaging games and dynamic activities into the classroom setting.

One of the most valuable insights that emerged during our collaborative sessions was centered around the concept of fostering **creativity** in our students. We explored innovative teaching methods that go beyond the conventional, seeking to inspire students to **think critically** and **express** themselves **creatively**. The discussions delved into the significance of creating a classroom environment that not only encourages curiosity but also facilitates **experimentation**, emphasizing the importance of **personalized learning experiences**. As an example, we learned how to use game cards to encourage students to create stories or how to use game apps to teach different aspects. In one of these activities, we even had to leave the building to complete some tasks assigned to us, using an app, mind you!

I'd also like to share my **impressions** of the city. Prague is gorgeous, filled with historical buildings and a delightful atmosphere. It feels like a city frozen in time, where walking through its streets is akin to a journey through the centuries. Visitors fill the streets, so you'll never find yourself alone! Czech people are incredibly friendly, and everyone will help you if needed. Not to mention its food—a very rich cuisine they offer! So don't hesitate to go to Prague; it won't disappoint you!



Cinq questions pour Brigitte Arnaudès

26

Entretien réalisé par le Département de Français

Une mère mathématicienne, un soleil, une famille riche en enfants, un fleuve, un cœur... tous ces mots ont en commun appartenir à des histoires qui rendent ceux qui les écoutent heureux. Brigitte Arnaudès nous les a racontées en deux séances, le mercredi 8 et jeudi 9 novembre. Nous avons profité de l'occasion pour l'interviewer.

1. Comment est-ce qu'on devient conteuse ?

Comme il n'existe pas d'école ou de parcours officiel pour se former, il y a autant de manières d'en faire profession que de conteur ou conteuse alors je préfère vous dire quel a été mon chemin.

Arrivée à Madrid en 1981, j'ai étudié l'espagnol en EOI bien sûr ! Parallèlement je découvrais les « cuenta-cuentos » dans les cafés madrilènes et ça m'a bouleversé. Le mot est fort mais juste, même si je ne l'ai pas mesuré sur le moment ! Atelier d'initiation, première séance collective, amélioration significative de mon niveau d'espagnol, essai de contes en français auprès de mes élèves. Puis, sont arrivés des propositions de racontées pour des groupes d'étudiant-es FLE ou de professeur-es ainsi que la rédaction d'un guide pédagogique pour l'utilisation des contes et récits en classe de langue. Alors pour faire

face à tous ces défis, mon goût pour les histoires ne suffisant pas, j'ai multiplié les ateliers de contes puis de mime, de clown, de chant, de voix... et des séminaires de réflexion sur la tradition orale et d'approfondissement sur les répertoires. C'est un monde très riche alors je continue...

2. D'où provient l'inspiration ?

Ce terme d'inspiration fait fortement référence à la création orales contes populaires sont le fruit d'une re-création permanente, collective et ancienne... mon travail n'est donc pas d'inventer mais d'aller à la pêche aux histoires et de broder sur la trame de ces récits mes motifs pour les rendre personnels et actuels. Une histoire de fil, de transmission donc !

3. Les contes, une activité que pour les enfants ?

Une activité, je dirais même une nourriture, essentielle pour les enfants, certes ! Mais il y a des histoires pour tout le monde ou peut-être suffit-il de laisser s'émerveiller l'enfant qui est en chacun de nous ! Notre besoin d'histoires n'est pas à démontrer et je dirai que de la littérature, au cinéma (et les séries) en passant par les religions ou le storytelling si à la mode en entreprise aujourd'hui, tout le prouve... mais les contes, une fois dépoussiérés, réveillés de leurs lits/livres sont porteurs de toutes les questions qui nous constituent en tant qu'humain et donc pour les oreilles des petits et des grands.

4. Quiconque peut devenir conteur/conteuse ?

Je crois que oui ! Le plus grand moteur pour faire les choses c'est d'en avoir vraiment envie... on peut raconter pour ses proches, pour ses élèves, pour un public, dans un contexte bénévole ou professionnel,

pour divertir, voyager avec l'imagination ou pour instruire mais... de grâce avec délicatesse. Henri Gougaud dit dans son livre *Le rire de la grenouille* que «Les Romains croyaient au *fatum librorum*, au destin des livres. Tant qu'une œuvre est nourricière, elle dure, quelles que soient les difficultés de son cheminement. Les contes ont duré. Ils sont là, toujours présents dans notre drôle de monde. C'est donc qu'ils ont encore quelque chose à nous apprendre (...)»

5. Youtube, Instagram, Facebook... aussi pour les contes ?

Non, ça n'a pas de sens pour moi car raconter est un art de la relation. Un art qui se veut simple et proche, et pour cela souvent dépréciée par la culture savante. Une relation qui n'existe que parce qu'il y a - à un moment donné, dans un même lieu - un conteur/une conteuse et un public qui s'écoute.



italiano

Ritratto della nostra Italia

C'è un'Italia conosciuta da tutti/e e poi c'è l'Italia che ciascuno/a di noi porta con sé. Gli alunni e le alunne del B1 hanno elaborato dei piccoli ritratti della loro Italia, e sono davvero interessanti!

1. ALICIA NAVARRO: una bella passeggiata per il Trastevere a Roma con gli amici con cui ho imparato italiano, le fragole piccole, una trattoria speciale dove c'era buon cibo.

2. ANDREA ROLDÁN: la città di Firenze, le lasagne alla bolognese, Villa di Balbianello.

3. SAIOA LETONA: la piazza IV Novembre di Perugia, la pizza bufala, il minimetrò.

4. NURIA BELLA: la città di Perugia (dove ho fatto l'Erasmus), Riccardo (il padrone di casa), la parmigiana di melanzane, il pandoro a Natale, fare la pasta con la farina e le uova almeno una volta quando sono in Italia, fare l'aperitivo con l'Hugo spritz e la pizza di un ristorante bellissimo di Aosta che si chiama "La Capanna".

5. BEATRICE MARTINICORENA: la libertà di andare con la bicicletta a Firenze, il cibo di tutti i giorni da Zio, un ristorante vicino al Duomo, l'amicizia dei miei compagni nell'appartamento di Firenze.

6. EBA BLANCO: le zanzare, la grappa, la Val Susa.

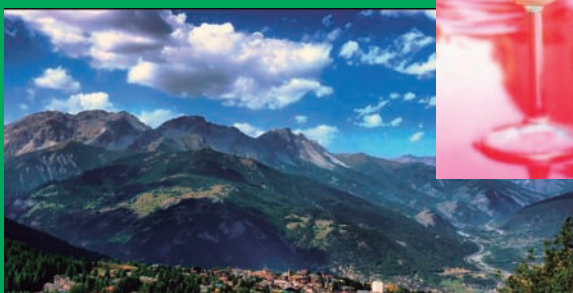
7. GUGLIELMO RAMÓN: i calamari al pomodoro di Mamma Lina a Pozzuoli. Il suo ragù anche. La festa dei gigli a Nola. Tutta la Sicilia.

8. YOLANDA ABAIGAR: fare un aperitivo nella Piazza Maggiore di Bologna, bere il caffè leccese, la pizza di mortadella e pistacchi, i paccheri con il pesce spada.

9. TAPI ASTOBIZA: Cosenza, arte in strada, tante case quasi crollate ma belle. Il Mare Tirreno, Picio e il tartufo.

10. MAITE IRACEBURU: il Colosseo, il caffè, l'arte.

11. TERESA IRIBARREN: Roma, Sorrento e la Sardegna. Mi piacciono le spiagge del Sud, l'eleganza degli italiani, l'arte e la buona cucina.



Curso de Merche Navarro

12. ISABEL MARTÍNEZ: passeggiare per Firenze, il tramonto, guardare le vetrine di vestiti a Milano ... ammirare il Mosè. Roma nella basilica di San Pietro in Vincoli.

13. MIREN VILLAHOZ: vedere i tramonti delle spiagge del Sud e conoscere i monumenti di Roma.

14. ITZIAR DIEZ DE ULTZURRUN: leggere un libro di Natalia Ginzburg dopo aver fatto una passeggiata sulle Dolomiti.

15. ANDREA NAVARRO: Tramonti in diverse città come Verona o Roma, il gelato di qualsiasi gusto, la mia casa.

16. ELOISA BONERA: il cappuccino con le amiche.

17. SAMANTHA RONDAL: una passeggiata con una mia amica a Venezia mentre vediamo i costumi del carnevale.

18. FÉLIX SANGÜESA: Lo spritz nei vicoli più piccoli di Venezia. L' accoglienza degli abitanti di Napoli. Sentirsi piccoli negli scavi di Pompei. Andare a cena nella parte più alta di Cisternino.

19. ASIER ITOIZ: gli etruschi, le goccioline di Pavesi, mangiare la carbonara con gli amici a Roma, attraversare i Fori Romani per la prima volta, il gelato alla nocciola.

20. PATXI BIURRUN: Il lago di Como, 23 giugno, festa popolare con i fuochi d'artificio, la notte.

21. NICOLA GUITARTE: L'Italia è viaggiare con alcuni amici e visitare le città, entrare nei monumenti e ammirare la loro bellezza. Poi chiacchierare e bere un buon calice di vino.

22. MARÍA MENENDEZ: una giornata nel museo del Trastevere leggendo le informazioni sulla storia del Giro dopo aver mangiato un piatto di pasta carbonara e un tiramisù in una trattoria con mia madre.

23. JUNE ZAMBRANO: il Duomo di Siena, il caffè della mattina con il cornetto di pistacchio.

24. PEPE TUR: Aperitivo sui Navigli (Milano). Mangiare un gelato nella Piazza del Duomo. Prendere la metro, linea Rossa, per andare all'università.

25. MARTA SANZ: il gelato al pistacchio, il trenord, i laghi.



■ gigantes en la escuela



Aprende idiomas,
hazte grande

Hizkuntzak ikasteak
handi bihurtzen zaitu



Colaborar nos hace grandes
Elkarlanak handi bihurtzen gaitu

ESCUELAS AMIGAS / ESKOLA LAGUNAK
5ª EDICIÓN / 5. EDIZIOA



El autor de la campaña de la escuela de este año es alumno de la EOIP

Texto: Santi Leoné

Según nos acercamos al edificio de la Escuela de Idiomas, en la fachada destaca un cartel en el que, sobre un fondo de azul intenso, una mujer joven camina sumida en lo que parecen pensamientos agradables, contenta de haberse hecho grande gracias a todos los idiomas que ha aprendido. Nosotros también estamos muy contentos con la campaña –a la principal hay que sumar los carteles en rojo y rosa para los idiomas no oficiales y para las Escuelas amigas– que nos ha preparado nuestro ilustrador Javier Sánchez Nagore; sin duda, es el resultado de su talento, pero seguro que en algo le ha ayudado conocer bien la Escuela, ya que también es alumno nuestro.

PREGUNTA: ¿Cómo ha sido realizar la campaña de la Escuela? ¿Diste rápido con la idea?

RESPUESTA: Ha sido muy divertido hacerla, y muy gratificante, porque es un proyecto bonito y además tengo la ocasión de ver mi trabajo casi a diario. No hubo demasiado tiempo para pensar en diferentes ideas, y creo que eso ayudó a no andarse con rodeos.

P.: ¿Cuándo decidiste que querías ser ilustrador?

R: Estudié Publicidad y desde el principio me he dedicado al diseño gráfico. Lo de la ilustración fue llegando de forma natural, porque los clientes lo piden y a mí siempre me ha gustado dibujar.

P.: ¿Es fácil vivir como ilustrador? ¿Puedes elegir solo los proyectos que te gustan, o también tienes que aceptar otros que no te entusiasman mucho?

R.: Es una profesión complicada y rechazar trabajo por gusto creo que está al alcance de muy pocos ilustradores. La irrupción de la inteligencia artificial tam-

poco nos hace ningún favor. Aun así, a veces hay que decir que no a algunos proyectos, ya sea por motivos de estilo, de presupuesto o incluso éticos.

P.: ¿Qué estás estudiando actualmente en la Escuela de Idiomas?

R.: Actualmente estoy estudiando A2 de Euskera, con Jon Azkona.

P.: Entonces, la próxima entrevista la haremos ya en euskara. ¿Es tan difícil como dicen?

R.: Lasai, lasai. Sí que es complicado, aunque también lo estoy disfrutando.

P.: ¿Has estudiado antes otros idiomas aquí?

R.: No, es la primera vez. Me presenté por libre al examen de tercero de inglés cuando aún se llamaba así, pero suspendí. Tengo esa espinita clavada y me gustaría sacarme el B2 algún año de estos.

P.: ¿Cómo está siendo tu experiencia como alumno?

R.: Aunque a las 16:30 suele dar pereza ir a clase, lo paso bien y se hace ameno. Me da pena no disponer de más tiempo para estudiar en casa y tener el idioma un poco más trillado. Lo llevo cogido con pinzas.

P.: ¿Qué aspectos positivos destacarías de la Escuela, y qué aspectos negativos cambiarías?

R.: Me gusta mucho el ambiente distendido que hay en clase y la relación con los compañeros y los profesores. Creo que al estar en niveles bajos no hay presión por sacar títulos, y eso ayuda. Por mi experiencia hasta ahora, no puedo decir nada negativo de la Escuela. ¡Incluso me gustan los carteles nuevos que han puesto!

italiano

Quanto sei eco-compatibile?

Livia Di Pietro, profesora de italiano

Questo è il titolo del quiz che ha aperto l'incontro organizzato dal Dipartimento di Italiano per celebrare la XXIII Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, quest'anno dedicata a "L'italiano e la sostenibilità", un tema di grande attualità. È ormai diventata una tradizione per il Dipartimento di Italiano aderire a questa iniziativa che si svolge ogni anno nella terza settimana di otto-

attività di comprensione del testo e dell'ascolto, di lessico (come per esempio esercizi di abbinamento, sinonimi e contrari, etc.) e di produzione scritta.

Durante l'incontro si è parlato di come i nostri comportamenti quotidiani incidono sull'ambiente e sono stati trattati i temi del riciclaggio e della moda sostenibile. Infine, gli studenti e le studentesse hanno elaborato in gruppo delle proposte per rendere la scuola più sostenibile, come per esempio eliminare i portaombrelli di plastica usa e getta, installare dei cestini per la raccolta differenziata, usare meno carta o utilizzarne di riciclata, programmare il riscaldamento in modo più efficiente, aumentare il numero di posteggi per le biciclette.

Per concludere, il bilancio dell'incontro è stato molto positivo e il Dipartimento di Italiano ringrazia gli alunni e le alunne che hanno partecipato all'iniziativa e che si sono cimentati/e nelle attività proposte. Grazie mille per il piacevole pomeriggio trascorso insieme!



bre e che ha come obiettivo la promozione della lingua italiana a livello internazionale.

L'incontro, aperto a tutti gli alunni e le alunne di italiano della scuola, si è svolto venerdì 20 ottobre nel Salón de Actos della EOIP/IHEO. Allo stesso hanno partecipato un buon numero di studenti e studentesse di diversi livelli, dall'A1 al C1.

Le persone partecipanti sono state divise in tre gruppi misti, per fare in modo che gli studenti e le studentesse dei livelli più avanzati potessero aiutare quelli/e dei livelli elementari nello svolgimento delle



Pampelune au ras du ciel

33

*L*e mercredi 17 et jeudi 18 octobre les élèves des niveaux B1, B2.1 et B2.2, invités par l'Ordre d'architectes basque-navarrais, ont connu les secrets de construction de la ville de Pampelune. Sans aucun doute, une expérience unique et inoubliable !





Liebe Leserinnen und Leser,
wir haben in der Klasse B2.1 in den ersten Schultagen mit der Zeit
gespielt. Wir haben die Idee der Zeitreise erforscht, etwas, das unsere
Fantasie anregt. Hier sind die Ergebnisse dieses kurzen Eintauchens in
andere Zeiten. Viel Spaß beim Lesen.

Wenn Zeitreisen möglich wären, wohin würdest du reisen? Warum? Was würdest du da machen?

34

Ich würde gerne in die Vergangenheit reisen. Das liegt daran, dass ich Geschichte ganz interessant finde, und ich gerne mehr darüber wissen möchte. Da würde ich gerne mit vielen Leuten reden und mehr über diese wunderschöne Zeit erfahren. Dann, wenn ich wieder in der Gegenwart wäre, würde ich sehr viele Geschichten schreiben..Durch diese Zeitreise könnte ich nicht nur viel über die Geschichte lernen, sondern auch viel über mich selbst erfahren.

Maya Müller Olza B2.1 A

Ich würde gerne in die Zukunft reisen, weil ich sie interessant finde und alles sehen möchte. Schon als Kind wollte ich in die Zukunft reisen, um fliegende Autos zu sehen. Andererseits, wenn die Erde in der Zukunft zerstört ist, würde ich etwas dagegen unternehmen. Ich würde auch mit den Menschen sprechen und sie fragen, wie ihr Leben ist und ob sie glücklich sind.

Martina Orbeagozo B2.1 A

Wenn ich die Chance hätte, würde ich in die Vergangenheit reisen (die Zukunft ist sowieso dysto-

pisch). Ich denke, dass wir glauben, alles von der Vergangenheit zu wissen. Aber das ist nicht richtig. Wir studieren die Vergangenheit, aber ... Wie war es wirklich, in dieser Zeit zu leben?

Konkret würde ich in die Zeit der Französischen Revolution reisen. Ich mag diese Zeit der Weltgeschichte. Schon als ich auf dem Gymnasium war, fand ich das faszinierend.

Itziar Abril Olcoz B2.1 A

Ich würde gerne in die Vergangenheit reisen, und zwar in die 60er Jahre, um die Jugendzeit meiner Mutter kennenzulernen. Mich interessiert am meisten, wie die Leute im Dorf damals gelebt haben. Ich habe gehört, dass die Kinder sehr viel auf der Straße gespielt haben. Die Spielzeuge und das Essen waren ganz anders als heute, und es war üblich, die Butterbrote mit anderen Kindern zu teilen.

Helena Pellejero, Karmele Torrea, Nerea Alonso B2.1 A

Wir würden gerne in die Vergangenheit reisen, genauer gesagt ins England des 19. Jahrhunderts, um den Beginn der Industriellen Revolution zu erleben. Wir möchten in Pferdewagen fahren und an-

schließend an der ersten Zugfahrt von Stockton nach Darlington teilnehmen. Außerdem möchten wir die Menschen für Umweltverschmutzung sensibilisieren.

Paz Goñi, Amaya Vitas, Cristina Larena B2.1 A

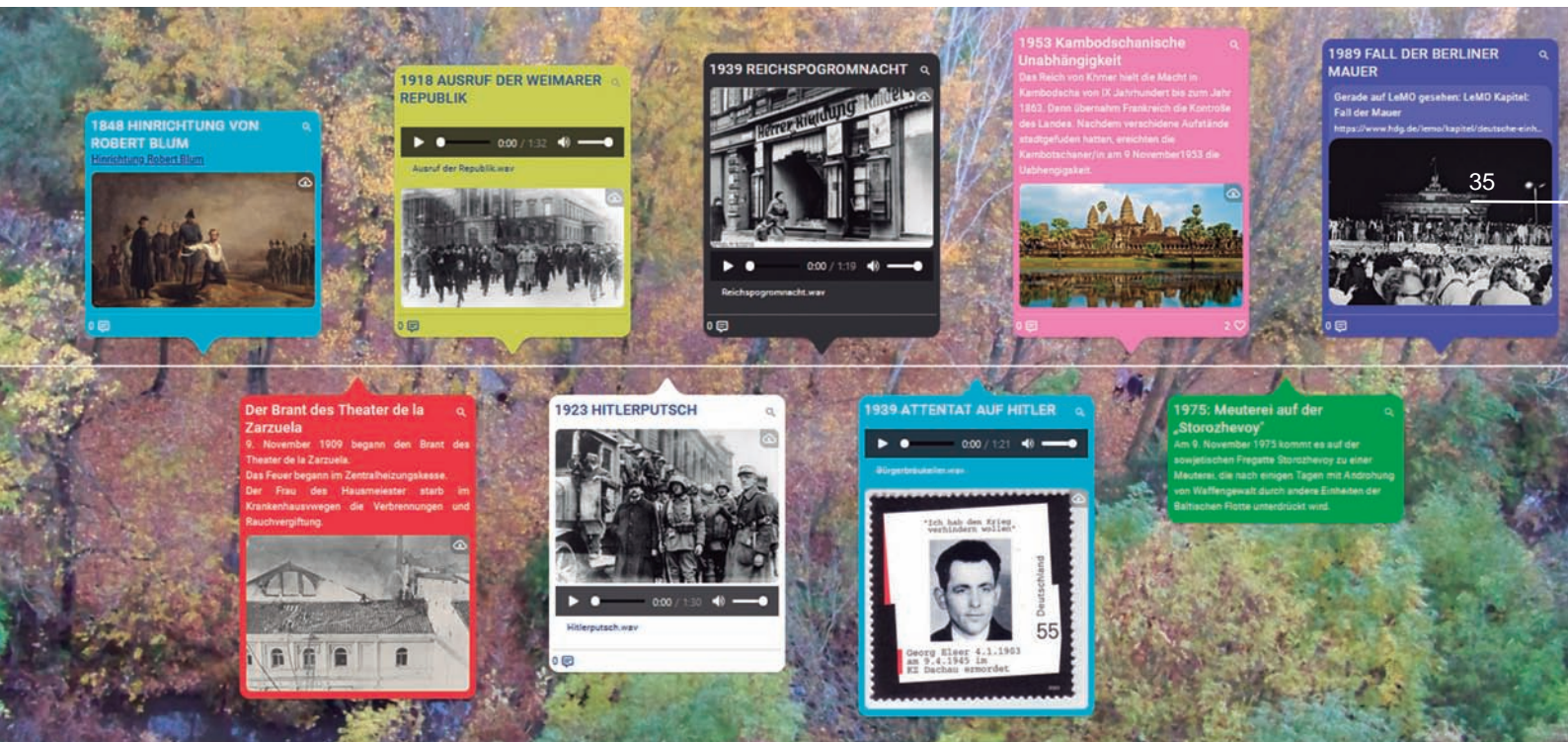
Wir würden gerne in die Vergangenheit reisen, da wir denken, dass sie interessanter ist als die Zukunft. Wenn wir die Vergangenheit gut kennen, können wir besser verstehen, was uns heute passiert. Wir würden gerne in die 1920er Jahre reisen und eine pulsierende Metropole wie Paris oder Berlin besuchen, um zu sehen, wie die Menschen damals gelebt haben und wie sie ihre Zeit verbracht haben. Es wäre faszinierend, die wichtigsten und einflussreichsten Persönlichkeiten dieser Zeit kennenzulernen: Künstler, Politiker, Wissenschaftler usw. Diese Epoche war für die Menschen aufgrund des Krieges sehr kompliziert und wir würden gerne dazu beitra-

gen, das Leid zu lindern und den Menschen dabei helfen, in Frieden zu leben.

Sara Irurzun und Jessika Celli B2.1 B

Wir würden gerne in die Zeit des Alten Roms reisen, um das Leben der Menschen und die Gladiatorenkämpfe im Kolosseum zu erleben, bei denen sie gegen wilde Tiere kämpften. Anschließend würden wir gerne an einem Fest teilnehmen und köstliches Essen sowie Wein aus der Region genießen. Wir würden gerne mit den Menschen über die Zukunft des Essens sprechen, zum Beispiel mit Cäsar tanzen und ihm erklären, wie eine Pizza gemacht wird. Vielleicht könnten wir sogar ein Restaurant eröffnen, das so bekannt wird, dass die Leute nicht mehr ins Kolosseum gehen und die Tiere freigelassen werden.

Suzana Stojanovic und Eva Fortún B2.1 B



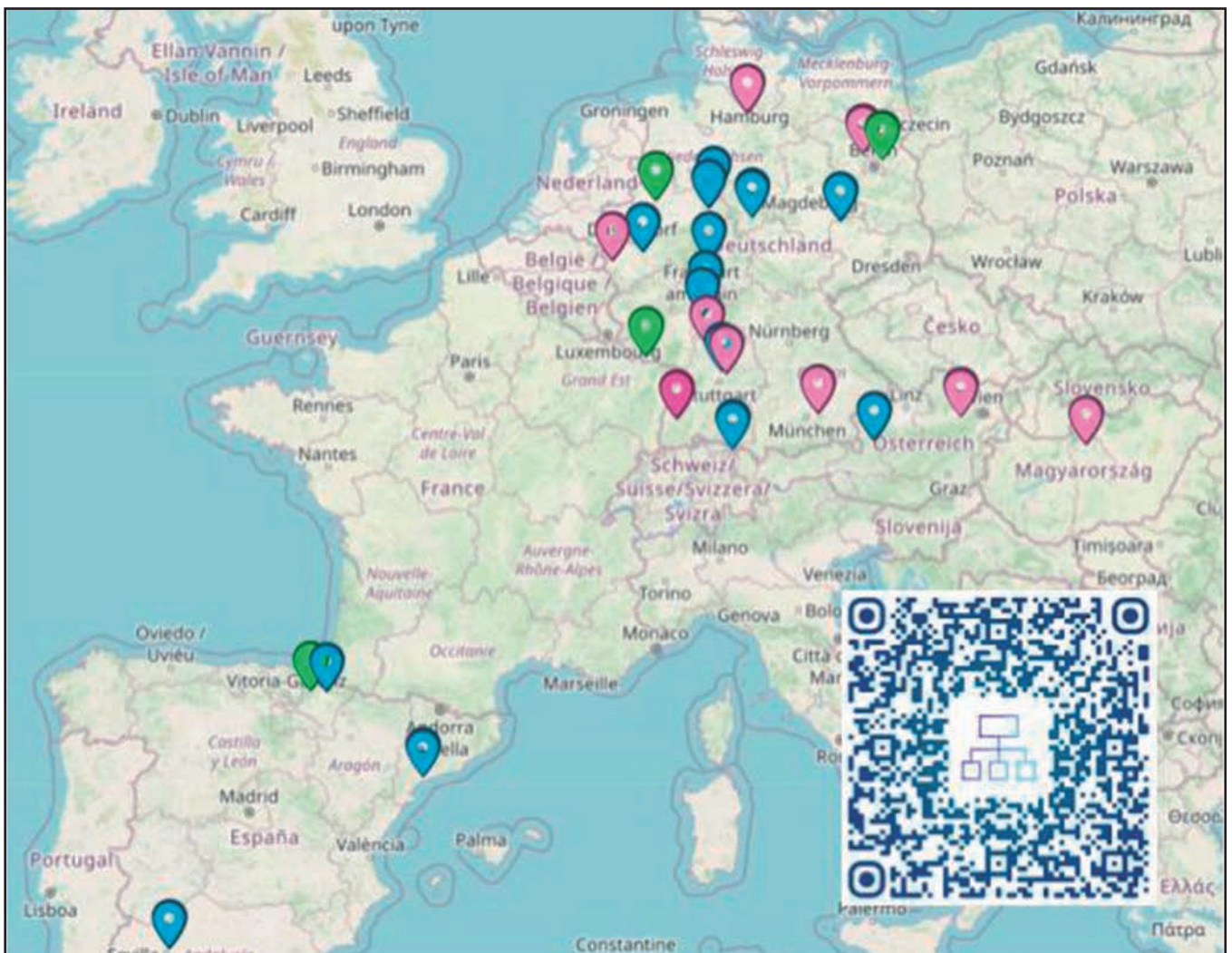
Der 9. November in Deutschland

Möchtest du gerne wissen, welche Rolle der 9. November in der Geschichte Deutschlands gespielt hat? Und welche Ereignisse noch auf einen 9. November gefallen sind? Dann scanne den QR-Code. Auf der digitalen Pinnwand kannst du dazu Information lesen oder auch hören.



Hier habe ich deutsch gesprochen

Nicht nur im Unterricht wird Deutsch gesprochen. Viele Schüler:Innen der EOIP haben die deutschsprachigen Länder besucht oder sonst irgendwo auf der Welt schon mal Deutsch gesprochen. Hier sind die Anekdoten der Schüler:innen der B1- und B2-Kurse. Deutsch kann man überall sprechen: von Pamplona bis Berlin, von Berlin bis Costa Rica und über Sevilla zurück nach Pamplona. Auf der Karte findest du den QR-Code zu den gelungenen Texten. Schau mal rein!
Viel Spaß!



Mein Urlaub in Berlin: Abenteuer und Feuerwehr

Als ich 13 Jahre alt war, bin ich nach Berlin, der Hauptstadt von Deutschland, in Urlaub gereist. Ich bin mit meinen Eltern und meiner Schwester dahin gegangen. Dort haben wir eine Freundin meiner Mutter aus der Zeit, als sie in Deutschland arbeitete und ihr Kind besucht. Jetzt sind wir enge Freunde. Wir haben mit ihnen auf Deutsch und Englisch gesprochen.



Da kann man die Berliner Mauer und das Brandenburger Tor besichtigen. Man kann auch viele Museen besuchen. Dort habe ich typisches deutsches Essen in vielen Restaurants gegessen. Wir haben in einem Hotel im Zentrum von Berlin übernachtet. In Berlin haben wir auch eine Bootstour in der Spree gemacht.

Eine lustige Geschichte, die mir in Berlin passiert ist, war, dass ich in der Nottreppe des Hotels eingesperrt war und ich den Feueralarm aktivieren musste, damit sie mich rausholen konnten. Deshalb haben meine Eltern und ich mit den Feuerwehrleuten auf Deutsch gesprochen, um alles zu erklären.

Adrian Iriarte Elio B1.B

Tierheim in Costa Rica

Vor 2 Jahren habe ich in einem Tierheim Deutsch gesprochen. Der Ort heißt Natuwa und liegt im Süden von Costa Rica. Im Juli habe ich den ganzen Monat dort gearbeitet. Drei Klassenkameraden und ich sind nach Costa Rica gereist, weil wir an der

Universität ein Praktikum absolvieren mussten. Dort gab es viele interessante Tiere und Menschen. Die Menschen kamen aus vielen verschiedenen Ländern, darunter Spanien, den USA, Deutschland, der Schweiz, Mexiko und natürlich Costa Rica.



Wir haben mitten im Dschungel in einem Schiffcontainer gewohnt. Was mich am meisten beeindruckt hat, war das Essen. Jeden Tag haben wir nur Reis mit Bohnen gegessen. Zu jeder Mahlzeit. Auch zum Frühstück. Unsere Hauptaufgabe dort bestand darin, Tiere zu füttern und zu pflegen, aber genauso wichtig war die Tierforschung. Dort hatte ich viel Spaß. Ich würde gerne wieder dorthin zurückkehren.

Jaime Ulayar B1.D

Marburg

Ich habe Deutsch gesprochen in Marburg, Deutschland. Marburg ist die Stadt, in der meine Schwester, meine Nichte und mein Neffe leben.

Es ist schwer, im Unterricht Deutsch zu sprechen, aber es ist schwieriger mit Deutschen zu sprechen.

Das erste Mal, wie gesagt, ich war damals in Marburg, bin ich zum Brotladen gegangen.

Ich hatte meinen Satz vorbereitet und geübt, "ich möchte ein Kastenweißbrot, bitte", aber die Bäckerin hat mir etwas Unverständliches gesagt, und meine Antwort war: "Nein". Das zweite Mal wusste ich, dass meine Antwort: "Geschnitten, bitte" sein sollte.

Es ist leichter im Gemüseladen einzukaufen. Ich kann "Lauch, Karotten, Kartoffeln..." sagen, und vor allem: "Die hier, bitte".

Javier Terés B1.A

alemán

Zürich

Das erste deutschsprachige Land, das ich besuchte, war die Schweiz, und das war vor vielen Jahren. Damals sprach ich noch kein Deutsch, nicht mal ein bisschen. Ich dachte immer, aus Respekt vor den Leuten, die ich besuchte, sollte ich ein paar Wörter in dieser Sprache lernen, zum Beispiel: Guten Tag, Danke, könnten Sie mir bitte helfen? Und so weiter.

Ich war mit meiner besten Freundin und wir fuhren mit dem Zug. Wir verließen Barcelona beim Sonnenuntergang und kamen beim Sonnenaufgang in Zürich an. Die Fahrt war wunderbar! Wir hatten ein Abendessen im Zugrestaurant und wir hatten auch eine kleine Abteilung mit zwei Etagenbetten und einem kleinen Waschbecken. Der Zug war nicht luxuriös, sondern alt, aber er erinnerte mich an den Orientexpress von Agatha Christie.

Wir waren eine Woche in der Schweiz, wir übernachteten in einem kleinen Hotel nicht weit vom Zentrum. Wir kauften eine Fahrkarte, die uns erlaubte, jedes Verkehrsmittel zu benutzen. Wir fuhren nach Basel, Bern, Luzern... Die vielleicht schönsten Momente waren die Bahnfahrt auf den Pilatus Berg und das Konzert in Luzern, der Museumsbesuch in Basel und das tolle Mittagessen in seinem Restaurant oder der Besuch in der Klosterbibliothek in St. Gallen.

Aber vor allem war die Pünktlichkeit der Züge überraschend, dass die Menschen mit ihren Fahrrädern oder Hunden hereinkommen könnten. Es war eine andere Welt und klar, die Landschaften und die großen Seen waren sehr schön. Eine tolle Woche!

Paula Abrantes B1.C

Ein bisschen Deutsch ist nie genug

Das erste Mal, das ich in Deutschland war, war, als ich einundzwanzig Jahre alt war. Ich habe Saarbrücken besucht und andere Orte in der Nähe. Ich suchte einen Bauernhof, wo ich arbeiten und einen Monat leben sollte.

Nachdem ich den Ort gefunden hatte, traf ich andere Leute aus verschiedenen Ländern. Sie waren Polen, Deutsche, Franzosen und auch Spanier.

Die meisten konnten kein Deutsch und es war schwer, etwas zu sagen. Deshalb kam immer ein spanisches Mädchen mit uns, das sehr gut Deutsch sprechen konnte. Dank ihrer Hilfe konnten wir viel reisen, von Köln nach Freiburg. Alles war sehr schön und ich habe mich sofort in Deutschland verliebt. Ich wusste dort, dass ich Deutsch lernen musste.

Ich musste auch auf dem Bauernhof arbeiten, zum Beispiel mit den Kühen oder Wege bauen. Wir übernachteten alle zusammen in einem großen Haus und es war sehr lustig.

Viele Jahre später war ich noch einmal in Deutschland.



Ich habe ein bisschen Deutsch gelernt und ich habe es versucht. Ich wollte meine Lehrerkarte zeigen, um einen Preisabschlag zu erhalten. Natürlich habe ich es auf Deutsch gemacht. Das Problem war, dass sie mich nicht verstanden haben und sie wollten mit mir auf Englisch sprechen. Es war sehr enttäuschend, aber meine Familie hat es sehr lustig gefunden. Es war klar, dass ein bisschen Deutsch nie genug ist.

Mónica Valls B1. B

Eine besonders teure Mensa

Im Jahr 2021 habe ich in Deutschland an einem Erasmus-Programm teilgenommen. Dort habe ich sieben Monate lang mit neuen Freunden und meinem Chef verbracht. Ich wohnte in einer WG in der



Innenstadt. Sie war zwar sehr günstig und gemütlich, aber nicht besonders sauber. Das war das erste Mal, dass ich im Ausland lebte.

Kochen gefällt mir nicht, deshalb bin ich immer in die Universität gegangen, um zu essen. Als Student hatte ich viele Angebote. Einmal war ich in der Mensa der Universität und wollte zu Mittag essen, aber leider hatte ich meine Campuskarte noch nicht bekommen und deshalb musste ich viel für das Essen bezahlen. Das machte mich traurig, weil ich nicht viel Geld hatte. Daraufhin habe ich meine deutschen Freunde nach ein paar Worten auf Deutsch gefragt und sie haben mir geholfen. Anfangs fand ich Deutsch sehr kompliziert und seltsam, und ich habe alles vergessen. Aber schließlich habe ich es geschafft, den Satz zu lernen: „Ich bin Student, aber ich habe noch keine Campuskarte.“ Am nächsten Tag, als ich in der Mensa war, habe ich den Satz gesagt, und das war das erste Mal, dass ich Deutsch gesprochen habe.

Joan Cassany, Elena Arrazola B1 D

Venezuela

Ich bin aus Venezuela und ich habe in Carabobo gewohnt. Diese Stadt hat eine Deutschschule, sie heißt „La Esperanza“, und ich habe von 2016 bis 2021 an dieser Deutschschule gelernt. Ich habe bei meinem Cousin gelernt, er heißt Cesar und wir sind gleich alt. Meine Geschwister waren auch dort, aber sie sind jünger als ich, und obwohl wir nicht in derselben Klasse waren, habe ich ihnen bei ihren Deutschaufgaben geholfen.

In meiner Schule haben wir viele Aktivitäten gemacht. Zum Beispiel hat sie Austauschprogramme mit Stipendien unterstützt, damit Schüler*innen nach Deutschland oder in andere Länder reisen können, um ihr Deutsch zu verbessern. Die Schule hat auch jedes Jahr eine Deutsche Woche organisiert. In dieser Deutschen Woche sollten die Schüler und Schülerinnen eine Stadt in Deutschland darstellen. Für die beste Klasse gab es einen Preis. Deshalb lerne ich immer noch Deutsch hier in Spanien.

Arianna Navarro B1.A

Weihnachten in Aachen

Letztes Jahr war ich als Erasmus-Studentin in Belgien. Deutschland liegt neben Hasselt, der Stadt, in der ich war. Deshalb sind meine Freunde und ich vor 2 Tagen nach Deutschland gefahren. Wir haben einen Tag in Aachen und einen Tag in Köln verbracht. In Aachen haben wir eine deutsche Freundin getroffen, und ich habe mit ihr Deutsch gesprochen.

Während dieses Tages haben wir den Aachener Dom, das Aachener Rathaus und den Kölner Dom besichtigt. Alles war besonders schön, weil es Weihnachten war. Wir haben die typischen Weihnachtsmärkte besucht und deutsche Spezialitäten probiert. Dort haben wir Glühwein getrunken und Kastanien gegessen.

Élida Mendieta B1.D



ON AIR!

RAIBABEL

LA RADIO IHEOKO DE LA EDIP IRRATIA



concurso de posts ■

Durante el curso 2022-2023 no fueron pocos los grupos que fueron al estudio de Raibabel para grabar diversos programas. La elección no fue fácil, pero finalmente, estos fueron los ganadores y ganadoras:

-Mejores Posts en:

Euskara: Grupo A1-E, del grupo de Patxi Telletxea e Irati Badiola, el post *Eta zure auzoa, nolakoa da?*

Francés: Grupo A1-D, *Le Sénégal* par Modou Beye, grupo de Ana Gainza.

Inglés: grupo A2-A de Marian Larré, Antonia Mendo, Tatiana Glyzina y Fernando Gurpegui

por Indiana Jones and the Hand of Irulegi Italiano, B2.1-B, grupo de Livia Di Pietro, *A tu per tu con donne che hanno fasciato il segno*

Español: *Sabiduría del mundo*, grupo de Leire Braco

Grupo más participativo: italiano, grupo B2.1 de Merche Navarro, *Non ci credo, ci credi?*

Mejor sección fija: Mariane y Diana Chow, *Pero tú, ¿qué idioma hablas?*

¿Tienes curiosidad? ¿Te gustaría oír esos programas tan estupendos? Escanea este código:



Día del libro

Texto: Carlos Remón

Durante el curso pasado, con motivo de la celebración del Día del Libro, el día 23 de abril, la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona preparó, en colaboración con Biblioteca de Navarra y la Filmoteca de Navarra, toda una serie de actividades.

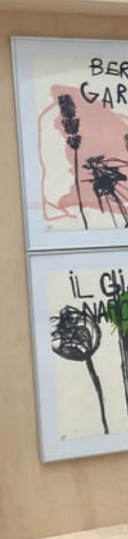
En primer lugar, se celebró, por segundo año consecutivo, el ciclo de cine “Escrito y Filmado”, que resultó, al igual que en su primera edición, un éxito en las proyecciones que tuvieron lugar en la Filmoteca, y que contribuyó a aumentar el préstamo bibliotecario de los libros en los que se basan las películas proyectadas. Estas fueron cuatro, todas en versión original con subtítulos en castellano, y pudieron verse los miércoles del mes de abril a las 19.30, presentadas por profesorado del idioma correspondiente de la EOIP. Fueron, en concreto, *Deutschstunde* (Lección de alemán), dirigida por Christian Schwchow, sobre un texto de Siegfried Lenz; *Soinujolearen semea* (El hijo del acordeonista), película de Fernando Bernúes sobre el clásico de Bernardo Atxaga; *Dans la maison* (En la casa), película dirigida en 2012 por François Ozon, una libre adaptación de la obra de teatro *El chico de la última fila*, de Juan Mayorga; y *Non ti muovere* (No te muevas), dirigida por Sergio Castellitto en 2004 e inspirada en la novela homónima de Margaret Mazzantini.

Además de este ciclo, este año la EOIP-IHEO y la Biblioteca de Navarra sumaron sus recursos para elaborar una programación conjunta para conmemorar el Día del Libro. Por un lado, la Escuela Oficial de Idiomas acogió el 17 de abril, la obra de teatro *Las historias que cuentan*, dentro del Festival Literarte, proyecto surgido de la alianza entre los clubes de lectura de la red de bibliotecas públicas y la compañía ‘Producciones Maestras’. Basada en diferentes textos de Irene Vallejo, Rosa Montero, Juan Tallón y Miguel de Unamuno, esta pieza teatral es el resultado del trabajo de dramatur-

gia de Virgina Moriones, Laura Laiglesia, Ana Maestrojuán y Miguel Goikoetxandia. Por otra parte, se representó, tanto en la sede de la Escuela Oficial de Idiomas como en la Biblioteca de Navarra, un espectáculo literario-musical sobre “Cuentos irreverentes de Roald Dahl”, con la adaptación del escritor británico del cuento “Los Tres Cerditos”.

Ambas instituciones pusieron también en marcha el Concurso “Famosas Primeras Líneas/Lehenengo Lerro Ospetsuak”. Entre el 12 y el 23 de abril en los dos centros estuvieron disponibles diez códigos QR que remiten a las primeras líneas de obras literarias universales, a partir de las cuáles habrá que adivinar de qué obras se trata y su autoría.

Por último, en colaboración con el Ayuntamiento de Pamplona, tuvimos en la Escuela Oficial de Idiomas la propuesta En Mudanza, que propone llevar la colección de Arte Contemporáneo del Ayuntamiento a las escuelas. En nuestra Escuela, en concreto, la micro exposición “Escribo la palabra y suena”, reúne seis obras de distintos artistas que examinan la relación entre el lenguaje y el arte. Además, se realizaron diferentes talleres con la artista Leire Urbeltz y la comisaria de la exposición, Alexandra Baurés, para profesorado y alumnado en diferentes idiomas.





ESCRITO Y FILMADO II

ABRIL 2023 APRILA

Miércoles 5 Asteazkena - 19:30

Deutschstunde

LA LECCIÓN DE ALEMÁN

(Christian Schwochow, 2019)

Miércoles 12 Asteazkena - 19:30

Soinujolearen semea

EL HIJO DEL ACORDEONISTA

(Fernando Bernués, 2018)

Miércoles 19 Asteazkena - 19:30

Dans la maison

EN LA CASA

(François Ozon, 2012)

Miércoles 26 Asteazkena - 19:30

Non ti muovere

NO TE MUEVAS

(Sergio Castellitto, 2004)



BNL

BIBLIOTECA DE NAVARRA
NAFARROAKO
LIBURUTEGIA

Concurso Famosas Primeras Letras/
Lehenengo Lerro Ospetsuak Lehiaketa

1

"Les curieux événements qui font le
sujet de cette chronique se son produits
en 194., à Oran".



Nola esanen zenuke?

Testua: Ziripot

Euskaraz jator. Jator euskaraz. Ba al daiteke? Non daude eredu ziren aitatxi-amatxiak? Non, euskaldun elebakarrak? Non dago gure jatorria ezarri zuen Aitor arbaso mitikoa? Egun, halere, klasikoak eta ez hain klasikoak irakurriz eta leitzuz; jator askoak diren lagunekin jolas eta solas eginez, ikasten ahal dugu euskaraz txukun samar egiten. Bai, horixe! Ikasten ahal dugu, bai, ikasten ahal dugunez. Ariketatxo honen bidez aukera izanen duzu gaztelaraz eta euskaraz aunitzetan ibiltzen ditugun hitzak eta esamolde freskoak birpatsatzeko. Lotu euskal esaera bere gaztelarazko itzulpenarekin (itzulpenak ez dira guztiz literalak, jakina):

Erantzunak:

1F; 2J; 3N; 4M; 5I; 6H; 7L; 8K; 9G; 10C; 11O; 12D; 13B; 14A; 15E



44

1	Mutiko hori txorigaldu bat da!	¡A mi ese tema me da igual!	A
2	Mutiko hori xarmangarria da!	Ese chico se meo de risa.	B
3	Hondarrean amore eman zuen.	¡Ahí está la madre del cordero!	C
4	Odolberoa da mutiko hori!	El chico va de mal en peor.	D
5	Etxezuloa da mutiko hori!	¡No seas tan pelota!	E
6	Edonork egin dezake!	¡Ese chico siempre está en la luna!	F
7	Kristoren errieta egin zion!	Ha venido a altas horas de la noche.	G
8	Jai daukazu! Joan beharra duzu!	Lo puede hacer todo hijo de vecino.	H
9	Gaueko ordu txikitán etorri da.	Es un chico muy casero.	I
10	Hortxe dago koxka!	¡Ese chico es un sol: qué majico es!	J
11	Begitan hartuta nauka horrek!	¡No hay tu tía! ¡Tienes que ir!	K
12	Zalditik astora dabil mutikoa.	¡Le cascó una bronca del copón!	L
13	Hesteak bota zituen mutikoak.	Ese chico es muy irascible.	M
14	Niri, bost pito! Utzi lasai.	Al final se dio por vencido.	N
15	Ez zaitetz horren zuria izan!	Ese me tiene manía.	O

みんな、楽しく
勉強しましょう！

Curso de Keiko Suzuki



japonés

45

árabe



عربي

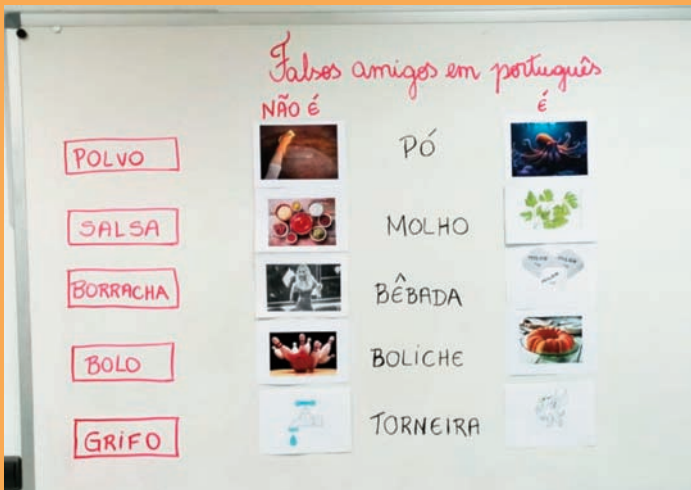
Curso de Sahar Nusseibeh

idiomas no oficiais



Apresentação para a foto: Olá, somos as alunas do grupo de português plataforma da Escola Oficial de idiomas. Somos da esquerda para a direita: Beatriz, Cristina, Érica, Irene, Begonia e a nossa professora Márcia.

português



Descrição da atividade: No primeiro dia trabalhamos na sala de aula uma lista de falsos amigos, fizemos exercícios escritos e oral. Foi pedido às alunas que trouxessem duas imagens para fazer um painel como exemplos. Foto exemplos de falsos amigos.

Profesora: Aurélia de Souza França

chino



實



Acceso grupo de Leire Braco



Grupo de Jaione Salvador

entrega de premios



A finales de mayo se entregaron los premios de los certámenes de Raibabel, Fotextografías/Argazkitzak (ver número 58), Black-Out Poetry (ver número 58), y Poesía con Títulos de Libros, en el Salón de Actos, por parte del Vicedirector de la Escuela.

ALEMÁN



KOMMT EIN SYRER NACH ROTENBURG (WÜMME)
Samer Tannous und Gerd Hachmöller, 2020

Seit Samer Tannous vor vier Jahren mit seiner Familie aus Damaskus kam, versucht er im beschaulichen Städtchen Rotenburg an der Wümme eine neue Heimat zu finden. Doch die Unterschiede zwischen Arabern und Deutschen sind größer als gedacht. Sei es beim Arbeiten, Essen oder bei der Gastfreundschaft, die Möglichkeit für Missverständnisse scheint grenzenlos.

Ein Buch, das nicht nur charmant, witzig und sehr wahr ist, sondern auch eine große Liebeserklärung an die neue Heimat darstellt.



DEUTSCHSTUNDE
Siegfried Lenz

Siggi Jepsen sitzt in einer Jugendstrafanstalt. Er soll einen Aufsatz zum Thema „Die Freuden der Pflicht“ schreiben, doch die Erinnerungen und Einfälle überschwemmen ihn unkontrolliert, sodass er seine Gedanken nicht geordnet

zu Papier bringen kann. Siggis Erinnerungen führen ihn zurück ins Jahr 1943.

Lenz bringt in diesem Werk das zentrale Thema der deutschen Nachkriegsliteratur auf den Punkt: die Verquickung von Schuld und Pflicht in der Zeit des Nationalsozialismus. Im Mittelpunkt steht der Widerspruch von Pflichterfüllung und individueller Verantwortung.

Dieser Roman machte seinen Autor zu einem der wichtigsten Erzähler der Nachkriegszeit.

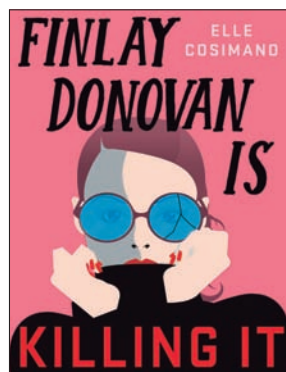


BABYLON BERLIN

Babylon Berlin ist eine deutsche historische Krimi-Fernsehserie, deren erste Staffel am 13. Oktober 2017 auf Sky 1 in Deutschland ausgestrahlt wurde. Die Serie schildert polizeiliche Ermittlungen in der Stadt Berlin zwischen 1929 und 1934 in der Weimarer Republik. Es handelt sich um eine bislang einmalige Koproduktion von ARD Degeto und dem Bezahlsender Sky. Der Hollywooderfahrene Tom Tykwer ist mit an Bord sowie das Who's who deutscher Schauspieler, fast 1000 Menschen waren an dem 40-Millionen-Euro-Projekt beteiligt. Mit vereinten Kräften soll Babylon Berlin als ultimativer Beweis dienen, dass in Deutschland Qualitätsserien von internationalem Format entstehen können.



INGLÉS



FINDLAY DONOVAN IS KILLING IT
by Elle Cosimano

Finlay Donovan is just trying to make ends meet. After her husband, Steven, leaves her for another woman, she's stuck renting the house they used to own together from him. Finlay is behind on her bills and has already used the small advance she received for a novel she hasn't written yet. Finlay is overheard discussing the plot of that unwritten book with her literary agent while the two have lunch. A woman leaves a note on her table with a name, an address, a phone number, and "\$50,000 CASH" written on it. And before she knows it, Finlay is tangled up in a murder investigation.

Cosimano hits the mark with this fast pace novel and funny scenarios. The book pulls you in right at the beginning and before you know it the book is done! There was never a dull moment in the book. Finlay and Vero (her partner in crime) get themselves into situations that are just too comical. Fun, twisty, and surprising are some key words that pop to mind, but also heartfelt when I think of Finlay's and Vero's relationship.

THE SEVEN MOONS OF MAALI ALMEIDA
by Shehan Karunatilaka

A photographer in the afterlife sets out to expose the carnage of Sri Lanka's civil wars in a Booker-prize-winner novel filled with humour. Maali is an itinerant photographer who loves his trusted Nikon camera; a gambler in high-stakes poker; a gay man and an atheist. And at the start of the novel, he wakes up dead and seemingly locked in an underworld.

The Seven Moons of Maali Almeida is written in the second person,



which gives the narrative a slightly distancing effect, but it's compensated for by the sardonic humour. The obvious literary comparisons are with the magical realism of Salman Rushdie and Gabriel García Márquez. The scenarios are often absurd – dead bodies bicker with each other – but executed with humour. Beneath the literary flourishes is a true and terrifying reality: the carnage of Sri Lanka's civil wars. Karunatilaka has done artistic justice to a terrible period in his country's history.



STONE BLIND
by Natalie Haynes

This novel reframes the familiar myth of Perseus and Medusa as the story of an innocent girl corrupted and destroyed by an unforgiving world. We first meet Medusa as a baby abandoned on the Gorgon Shore of Libya: a rocky, uninhabited place. She is cared for by her sisters but it is unclear whether Medusa is truly related to these terrifying creatures. Medusa has wings and serpentine hair, but otherwise she looks human. What's more, the child is mortal, unlike her sisters.

This book discusses how things we consider monstrous are culturally conditioned and born out of fear of the unknown. The power of the novel lies in the way that, like Ovid, it weaves disparate tales together to create a coherent patchwork.

FRANÇÉS



LE FRANÇAIS AVEC STYLE Karine Dijoud

Les conseils et astuces de Karin, alias @Les parentheses elementaires sur Instagram, pour manier la langue française avec style et élégance ! Miscellanées, céruléen, kyrielle, vétilleux... Karine Dijoud a le goût des mots bien choisis et des phrases ciselées. Grâce à ce livre, elle nous invite à reprendre possession de la langue française et à nous exprimer avec élégance. Enrichir son vocabulaire, débusquer pléonasmes et tics de langage, éviter les pièges de la prononciation... Le style n'est pas que vestimentaire : les mots, eux aussi, peuvent nous faire briller de mille feux!



ÉCOUTE LA PLUIE TOMBER Olivia Ruiz

Marseillette, 1977. Dans le café qui l'a accueillie, étouffée, puis révélée, Carmen pleure sa nièce chérie. À plus de quarante ans, elle se rappelle les personnages qui ont changé sa vie. Ceux qui l'ont fait plonger, l'ont remise dans le droit chemin. Ceux qui ont su percer ses failles et écouter ses désirs. Sans oublier

ses sœurs, dont elle partage les stigmates de l'exil mais refuse de suivre la route. Parce qu'après tant d'épreuves, Carmen aussi veut s'inventer un destin...

D'une hacienda en Espagne, où le franquisme fait rage, à la prison madrilène de Ventas en passant par un paquebot transatlantique, Olivia Ruiz nous embarque dans les tourments d'une histoire qui s'entremêle à la grande, où l'amour triomphe de la violence.



BANKSY ET MOI Élise Fontenaille

Darwin, jeune adolescent d'origine somalienne, vit seul à Paris avec sa mère, chauffeuse de taxi de nuit. C'est un gamin des rues d'aujourd'hui, débrouillard et curieux de tout, notamment des peintures murales qui fleurissent dans son quartier. Seraient-elles de Banksy, le célèbre et mystérieux graffiteur anglais ? Un autre mystère l'occupe : Eva, une fille dont il est tombé amoureux, et qui vit seule dans un château d'eau... Un roman urbain et contemporain pour les jeunes ados.



EUSKARA



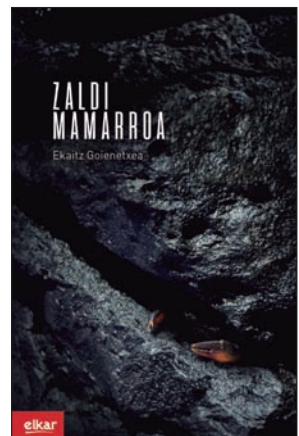
ANKER Harriet, Macho eta Garlok Harriet ediciones, 2023

Zoragarria —eta aldi berean izugarria— da eskuartean dugun komikia. Alex Machoren eta Garluk Agirrerren marrazkiek ezin hobeki islatzen dute Gregorio Muro Harrietek idatzitako gidoia. Harrapakina harrapakari bihurtuta —eta alderantziz—, mendeku gose dagoen tigre baten aztarna odoltsuen bila ibiliko gara Errusiako lur elurtuetan barna, Txina eta Ipar Koreako mugetatik gertu. Piztiarekin batera, taigak bildu dituen ekologistek, isileko ehiztariek eta eskrupulurik gabeko enpresariak bide bera egingen dute. Zein da haien artean ankerrena? Erritmo biziko istorioa izanda ere, familia arteko harremanez eta gizakiaren eraginak naturan ekartzen dituen ondorioez gogoeta egiteko parada emanen digu Anker komiki bikain honek.



SONIEXKA Ludmila Ulitskaia Pasazaite, 2021 Itzultzailea: Josu Zabaleta

Itzela da Ludmila Ulitskaiaren nobela labur hau. Soniexka edertasunik gabeko neskaren bitartez, Sobietar Errepublika Sozialisten Batasuneko jendartea ezagutuko dugu, Bigarren Mundu Gerraren aurreko urteetatik Stalin hil ondoko urteetara arte. Oso orrialde kopuru txikian, Ulitskaiak deus gertatuko ez balitz bezala —baina gertatzen da, eta nola!— Soniaren bizimodu aldaketaren berri ematen digu, haren fantasiena eta inguratzen duen errealtatearena. Idazle errusiarak dentsitate handiko istorioa sortu du, baina sakontasun horrek ez du nobela liburu dentso, izenondoaren zentzu txarrean, bihurtu. Geruza asko ditu nobela gozagarri honek. Liburu laburra da Soniexka, baina mantsu irakurri behar dena.



ZALDI MAMARROA Ekaitz Goienetxea, Elkar 2018

80ko hamarkadan zein ondoko urteetan, zaldiak gazte andana hil zuten Euskal Herrian, eta Ekaitz Goienetxeak urte horiek egungo garaiarekin uztartuak ekarri dizkigu eleberri honetan. Bizkaiko kostaldeko hainbat ahotsen kontakizunen bidez, hamarkada hartako gazteek zuten parrandan eta sexuan aritzeko grina ezagutuko dugu, 80ko taldeek osatutako soinu bandak lagundurik. Haietako zenbaitek diktadorea hil osteko gizarreak eskaintzen zizkien aukera guztiekin jolastu nahi izan zuten, onerako eta txarrerako. Horieta bat heroina izan zen.

Lan koral honetan, zenbait lagunekin egingen dugu bidaia urte horietan zehar: bai bidean geratu zirenekin, bai egun gurekin jarraitzen duten bidaideekin.

ITALIANO



UFO 78
Wu Ming

Ultima fatica letteraria del collettivo bolognese, questo romanzo in cui fantascienza e realtà si intrecciano sapientemente, ci catapulta nel 1978, precisamente nel mese di maggio del 1978. In Italia è una data fondamentale: viene rapito e poi ucciso Aldo Moro, leader democristiano che, con Enrico Berlinguer, del partito comunista italiano, stava gettando le basi per il cosiddetto "compromesso storico". Ma il romanzo, apparentemente, racconta tutt'altro. Racconta della scomparsa di due ragazzini, due scout, che spariscono durante un campeggio sulle montagne dell'Appennino emiliano. Un giornalista scalcagnato cerca di capire cosa è successo e per scoprirlo si incontra e si scontra con ufologi, teorie cospirative, comuni e servizi segreti deviati.



COME D'ARIA
Ada D'Adamo

Libro vincitore dello Strega 2023, premio assegnato poco dopo la prematura morte dell'autrice che, proprio in questo romanzo autobiografico, racconta la storia di due corpi, entrambi malati: il suo e quello di Daria, la figlia. Come d'aria (il gioco del titolo che comprende il nome della bambina non è casuale) è una danza, un intreccio, un abbraccio, ma soprattutto è una splendida e delicata dichiarazione d'amore. Amore che va oltre la fragilità umana, oltre gli sguardi pietosi di chi, sano, guarda con compassione le esistenze degli altri. Ma è anche un grido di rabbia, di angoscia, di parole che graffiano, fanno male, ma allo stesso tempo leniscono, perché consapevoli e vere. Ada D'Adamo con i corpi, con il proprio corpo, ha sempre avuto una relazio-

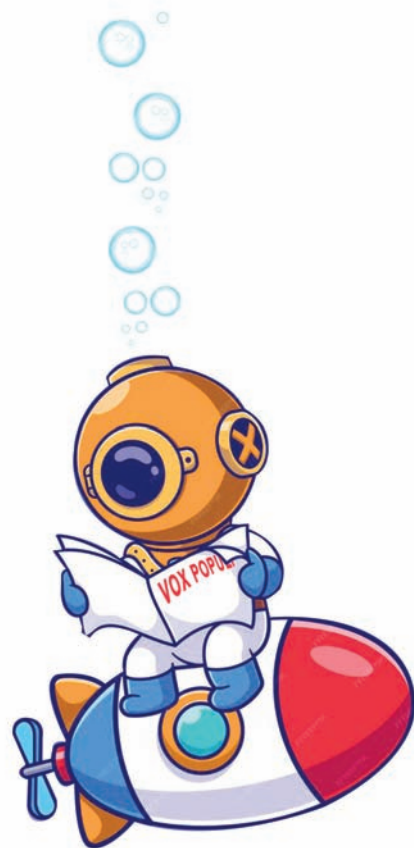
ne privilegiata: ballerina, prima che scrittrice, ha usato la leggerezza della danza per dare voce alla sua storia, alla storia di Daria e, insieme, alle troppe storie che ci accompagnano tutti i giorni nei volti e nelle esistenze di chi troppo spesso è invisibile.



IL SECONDO PIANO
Ritanna Armeni

Ritanna Armeni ci accompagna nella Roma occupata dai tedeschi per raccontare e portare alla luce un aspetto della Resistenza meno noto: il ruolo delle suore di molti conventi che decisero di aiutare e nascondere le famiglie ebre del ghetto alla vigilia del 16 ottobre del 1943, data del rastrellamento. Il romanzo, avvincente e a tratti ironico, si basa su un certosino lavoro di documentazione, ricerche e interviste alle ultime protagoniste ancora in vita. Un libro che celebra i

grandi eroismi che si celano nei gesti più semplici, ma anche più altruisti, come quello di non girarsi dall'altra parte quando la barbarie sconvolge altre vite perché, e forse è il messaggio più importante del romanzo, la storia la si cambia con la solidarietà.



**EMPIEZA
A HABLAR POR
LOS CODOS**

Raibabel

**La Radio de la Escuela
Curso 2023-2024
A partir del 15 de octubre**





mercadillo solidario elkartasun azoka

el 19 y 20 de diciembre
abenduaren 19an eta 20an



SUBASTA
DE FAVORES

FABORE
ENKANTEA

salón de actos · areto nagusian